

**Aus: F.L. Müller, Die beiden Satiren des Kaisers
Julianus Apostata, griechisch und deutsch, Stuttgart
1998 (= Palingenesia LXVI).**

Text und Übersetzung

Caesares oder Symposion

(1) Ἐπειδὴ δίδωσιν ὁ θεὸς παίζειν - ἔστι γὰρ Κρόνια -, γελοῖον δὲ οὐδὲν οὐδὲ *τερπνὸν οἶδα ἐγώ*, τὸ μὴ καταγέλαστα φράσαι φροντίδος ἔοικεν εἶναι ἄξιον, ὧ φιλότης.

Εἶτα τίς οὕτω παχύς ἐστι καὶ ἀρχαῖος, ὧ Καῖσαρ, ὥστε καὶ παίζειν πεφροντισμένα; ἐγὼ ὦμην τὴν παιδιὰν ἄνεσίν τε εἶναι ψυχῆς [B] καὶ ἀπαλλαγὴν τῶν | φροντίδων.

Ἐρθῶς γε σὺ τοῦτο ὑπολαμβάνων, ἐμοὶ δὲ οὐ ταύτη ἔοικεν ἀπαντᾶν τὸ χρῆμα. πέφυκα¹ γὰρ οὐδαμῶς ἐπιτήδειος οὔτε σκώπτειν οὔτε παρωδεῖν οὔτε γελοιάζειν. ἐπεὶ δὲ χρὴ τῷ νόμῳ πείθεσθαι τοῦ θεοῦ, βούλει σοι ἐν παιδιᾷς μέρει μῦθον διεξέλθω πολλὰ ἴσως ἔχοντα ἀκό-
ης ἄξια;

Λέγοις ἂν καὶ μάλα ἀσμένῳ, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς οὐκ ἀτιμάζω τοὺς [C] μύθους οὐδὲ παντάπασιν | ἐξελαύνω τοὺς ὀρθῶς ἔχοντας, ἀκό-
λουθὰ σοί τε καὶ φίλῳ τῷ σῷ, μᾶλλον δὲ τῷ κοινῷ, Πλάτωνι διανοούμενῳ, ἐπεὶ καὶ αὐτῷ πολλὰ ἐν μύθοις ἐσπούδαται.

Λέγεις ναὶ μὰ Δία ταῦτα ἀληθῆ.

Τίς δὲ καὶ ποταπὸς ὁ μῦθος;

Οὐ τῶν παλαιῶν τις, ὁποῖους Αἴσωπος ἐποίησεν, ἀλλ' εἴτε πλά-
[307] σμα λέγοις Ἑρμοῦ - πεπυσμένος γὰρ αὐτὸν ἐκείθεν σοι φράσω - εἴτε καὶ ἀληθὲς οὕτως ἔχει εἴτε μίξις τίς ἐστὶν ἀμφοῖν, [ἀληθοῦς καὶ
ψεύδους]² αὐτὸ ἐπιδείξει³ τὸ πρᾶγμα.

Τοῦτ' ἔστι μὲν οὖν ἤδη μυθικῶς ἅμα καὶ ῥητορικῶς ἐξείργασταί σοι τὸ προοίμιον· ἀλλὰ μοι τὸν λόγον αὐτόν, ὁποῖός ποτέ ἐστιν, ἤδη δι-
έξελε.

(2) Μανθάνεις ἂν. Θύων ὁ Ῥωμύλος τὰ Κρόνια πάντα ἐκάλει [B] τοὺς θεοὺς, καὶ δὴ καὶ | αὐτοῦς⁴ τοὺς καίσαρας, κλῖναι δὲ ἐτύγχανον παρεσκευασμένοι τοῖς μὲν θεοῖς ἄνω κατ' αὐτό, φασίν, οὐρανοῦ τὸ μετέωρον,

Οὐλύμπόνδ', ὅθι φασὶ θεῶν ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ.

¹ πέφυκε Lacombrade (sc.errore) ² del. Cobet (retin.Lacombrade) ³ αὐτὸ ἐπιδείξει A²M: αὐτὸ δείξει VU: lac. ante δείξει Hertlein: αὐτὸ, φασί, δείξει Cobet, Wright ⁴ αὐτοῦς de-
lend.cens.Hertlein

(1) Da der Gott (Saturnus) das Scherzen erlaubt - es ist ja die Zeit der Saturnalien -, jedoch *ich nichts Witziges und nicht einmal etwas Heiteres weiß*, muß ich, mein lieber Freund, anscheinend besorgt darauf achten, nichts Lächerliches zu äußern.

Aber wer ist so steif und rückständig, mein Kaiser, daß er seine Scherze sorgsam ausklügeln würde? Ich dachte doch immer, es sei [B] das Scherzen eine Entspannung der Seele und eine Befreiung von bedenklichen Sorgen.

Mit dieser Vermutung hast du völlig Recht; bei mir aber verhält sich die Sache anscheinend nicht so. Ich bin nämlich von Natur aus nicht dazu geeignet, um mich spöttisch oder mit komischer Parodie oder spaßhaft zu äußern. Da man jedoch dem Brauch des Gottes folgen muß: soll ich dir nicht anstelle von Scherzen einen Mythos erzählen, der vielleicht mancherlei enthält, das anzuhören verlohnt?

Damit würdest du mir freilich eine große Freude machen; denn [C] auch ich verachte keineswegs die Mythen, und ich weise solche mit dem rechten Sinngehalt durchaus nicht von mir; denke ich doch ganz dir und deinem geliebten (oder vielmehr von allen geliebten) Platon entsprechend; denn auch von ihm wurde ja in seinen Mythen vieles ernsthaft gesagt.

Ja, beim Zeus, darin redest du wahr.

Was für ein Mythos ist es nun und woher?

Keiner von den alten, wie sie Äsop (als Fabeln) gedichtet hat; ob [307] du ihn aber als eine Erfindung des Hermes bezeichnen möchtest - denn ich will dir erzählen, was ich von dort erfuhr -, oder ob es sich wahrheitsgemäß so verhält oder ob es eine Mischung aus beidem ist [aus Wahrem und Unwahrem], wird die Sache selbst zeigen.

Eben dies hast du ja nun als mythisch-dunkles und zugleich als rhetorisch-geschicktes Vorwort gesprochen. Doch nunmehr biete mir die Erzählung selbst dar, welcher Art auch immer sie ist.

(2) So höre denn: Zum Opfer an den Saturnalien lud Romulus alle [B] Götter, und so denn auch eben die Kaiser. Speisesofas waren für die Götter hergerichtet, just oben sozusagen auf des Himmels Höhe (vgl. Plat., Phdr.247 B),
auf dem Olymp, wo ruhig und ewig die Sitze der Götter (= Od.6, 42)

λέγεται γὰρ μεθ' Ἡρακλέα παρελθεῖν ἐκεῖσε καὶ ὁ Κυρίνος, ᾧ δὴ χρὴ καλεῖν αὐτὸν ὄνοματι, τῇ θεῖα πειθομένους φήμη. τοῖς μὲν οὖν [C] θεοῖς | ἐκεῖσε παρεσκευάστο τὸ συμπόσιον· ὑπ' αὐτὴν δὲ τὴν σελήνην ἐπὶ μετεώρου τοῦ ἀέρος ἐδέδοκτο τοὺς καίσαρας δειπνεῖν. ἀνεῖχε δὲ αὐτοὺς ἢ τε τῶν σωμάτων κουφότης, ἅπερ ἐτύγχανον ἡμ-φισμένοι, καὶ ἢ περιφορὰ τῆς σελήνης. κλῖναι μὲν οὖν ἔκειντο τέττα-ρες, εὐτρεπεῖς τοῖς μεγίστοις θεοῖς. ἐβένου μὲν ἦν ἢ τοῦ Κρόνου στιλ- [D] βούσης καὶ πολλὴν ἐν τῷ μέλανι καὶ θεῖαν ἀγγὴν κρυπτούσης, ὥστε οὐθεὶς οἶός τε ἦν ἀντιβλέπειν. ἔπασχε δὲ ταῦτ' ἑβενον ἐκείνην τὰ ὄμματα δι' ὑπερβολὴν τῆς λαμπηδόνας, ὅπερ οἶμαι πρὸς ἥλιον, ὅταν αὐτοῦ τῷ δίσκῳ τις ἀτενέστερον προσβλέπη. ἢ δὲ τοῦ Διὸς ἦν ἀργύρου μὲν στιλπνοτέρα, χρυσίου δὲ λευκοτέρα. τοῦτο εἶτε ἤλεκτρον χρὴ καλεῖν εἶτε ἄλλο τι λέγειν, οὐ σφόδρα εἶχέ μοι [308] γνωρίμως ὁ Ἑρμῆς φράσαι. χρυσοθρόνω δὲ παρ' ἐκάτερον ἐκαθιζέτην¹ ἢ τε μήτηρ καὶ ἢ θυγάτηρ, Ἡρα μὲν παρὰ τὸν Δία, Ἑρα δὲ παρὰ τὸν Κρόνον. τὸ δὲ τῶν θεῶν κάλλος οὐδὲ ἐκεῖνος ἐπεξήει τῷ λόγῳ, μείζον εἶναι λέγων αὐτὸ καὶ νῶ θεατόν, ἀκοῆ δὲ καὶ ῥήμασιν οὕτε προοισθῆναι ῥάδιον οὕτε παραδεχθῆναι δυνατόν. οὐχ οὕτω τις ἔσται καὶ φανεῖται μεγαλόφωνος, ὥστε τὸ μέγεθος ἐκεῖνο φράσαι τοῦ κάλλους, ὅπόσον ἐπιτρέπει τῇ τῶν θεῶν ὄψει. |

[B] Παρεσκευάστο δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐκάστῳ θρόνος ἢ κλίνη κατὰ πρεσβείαν. ἤριζε δὲ οὐδεὶς, ἀλλ' ὅπερ Ὀμηρος ὀρθῶς ποιῶν ἔφη, δοκεῖν μοι παρὰ τῶν Μουσῶν αὐτῶν ἀκηκοῶς, ἔχειν ἕκαστον τῶν θεῶν θρόνον, ἐφ' οὗ πάντως αὐτῷ θέμις καθῆσθαι στερεῶς καὶ ἀ-μετακινήτως· ἐπεὶ καὶ πρὸς τὴν παρουσίαν τοῦ πατρὸς ἐξανιστάμενοι [C] ταράττουσιν οὐδαμῶς τὰς καθέδρας οὐδὲ μεταβαίνουσιν οὐδὲ ὑ-|φαρπάζουσιν ἀλλήλων, γνωρίζει δὲ ἕκαστος τὸ προσήκον αὐτῷ.

(3) πάντων οὖν κύκλῳ τῶν θεῶν καθημένων, ὁ Σεληνὸς ἐρωτικῶς ἔχειν μοι δοκῶν τοῦ Διονύσου καλοῦ καὶ νέου καὶ τῷ πατρὶ τῷ Διὶ παραπλησίον πλησίον αὐτοῦ, τροφεύς τις οἶα καὶ παιδαγωγός, καθ- [D] ἦστο, τὰ τε ἄλλα φιλοπαιγμονα καὶ φιλόγελων καὶ χαριδότην²

¹ ἐκαθιζέτην Hertlein in textu, Lacombrade : ἐκαθέζετον VM : ἐκαθεζέσθην Hertlein in app., Wright ² χαριδότην codd., Hertlein, Lacombrade : χαρτοδότην M, Spanheim, Wright

Nach Herakles soll ja auch der Quirinus - denn mit diesem Namen muß man den Romulus ja gemäß der heiligen Legende benennen - [C] dorthin gekommen sein. Für die Götter also war dort das Ge- lage zubereitet worden. Die Kaiser aber hatte er unterhalb des Mondes in luftiger Höhe empfangen wollen. Dort oben (schwebend) aber hielt sie die Leichtigkeit ihrer Körper, welche sie angenommen hatten, und der Umschwung des Mondes. Dort also standen vier Speisesofas, wohl zugestrichelt für die höchsten Götter. Dasjenige des Kronos (= Saturnus) war aus glänzendem Ebenholz, das in seinem [D] Schwarz einen so starken und göttlichen Glanz barg, daß niemand daraufzusehen vermochte. Die Augen mußten, glaube ich, bei diesem Ebenholz aufgrund des überstarken Glanzes dasselbe erlei- den, wie bei der Sonne, wenn jemand angespannt direkt auf ihre Scheibe blickt. Das Speisesofa des Zeus (= Jupiter) war glänzender als Silber und strahlender als Gold. Ob man es als Elektron (= [ent- weder Bernstein oder hier] eine Gold-Silber-Mischung 4 : 1) bezeichnen oder als etwas anderes benennen muß, wußte auch Hermes mir nicht sehr [308] deutlich zu sagen. *Goldenthronend* aber neben jedem der bei- den saßen Mutter und Tochter, d.h. Hera (= Juno) neben Zeus, Rhea neben Kronos. Die Pracht der Götter aber suchte selbst jener mir nicht in Worten vorzuführen, und er meinte, sie sei dafür zu gewal- tig und nur mit dem geistigen Auge zu schauen; für eine Vorstellung mit vernemlichen Worten sei sie nicht leicht vorzutragen und un- möglich zu erfassen. Niemand werde je sein und auftreten begabt mit solcher Redekraft, daß er diese Größe der Pracht und Schönheit darstellen könnte, wie es dem Anblick der Götter entspreche.

[B] Es war aber auch den anderen Göttern jeweils gemäß Rang und Würde ein Thronessel oder ein Sofa bereitgestellt; es stritt sich kei- ner darum, sondern wie es Homer in seiner Dichtung ganz richtig sagt, indem er es, wie mich dünkt, gerade von den Musen vernom- men hat, daß nämlich ein jeder der Götter seinen Platz hat, auf wel- chem ihm unverbrüchlich der Brauch ist zu sitzen, fest und ohne Bewegung. Denn wenn sie sich auch beim Erscheinen des Götter- vaters erheben, verwirren sie niemals die Ordnung der Sitze, sie [C] wechseln sie nicht noch nehmen sie einander sie weg, sondern ein jeglicher weiß, was ihm zukommt.

(3) Als nun alle Götter im Kreise zusammen saßen, nahm Silenus - er gab sich, wie mir schien, als ein Liebhaber des schönen und jun- gen Dionysos, der sich nahe zu seinem Vater Zeus gesetzt hatte - sei- nen Platz nahe bei ihm, da er gleichsam sein Erzieher und Pädagoge [D] war, und er erfreute den Gott, der ja auch sonst das Scherzen

όντα τὸν θεὸν εὐφραίνων καὶ δὴ καὶ τῷ σκώπτειν τὰ πολλὰ καὶ γελοιάζειν.

(4) Ὡς δὲ καὶ τὸ τῶν καισάρων συνεκροτεῖτο¹ συμπόσιον, εἰσῆει πρῶτος Ἰούλιος Καῖσαρ, ὑπὸ φιλοτιμίας αὐτῷ βουλόμενος ἐρίσαι τῷ Διὶ περὶ τῆς μοναρχίας, εἰς ὃν ὁ Σειληνὸς βλέψας, "Ὅρα, εἶπεν, ὦ Ζεῦ, μὴ σε ὁ ἀνὴρ οὗτος ὑπὸ φιλαρχίας ἀφελέσθαι καὶ τὴν βασιλείαν διανοηθῆ. καὶ γάρ, ὡς ὄρας, ἐστὶ μέγας καὶ καλός· ἐμοὶ γοῦν, εἰ [309] | καὶ μηδὲν ἄλλο, τὰ γοῦν περὶ τὴν κεφαλὴν ἐστι προσόμοιος· παίζοντος ἔτι τοιαῦτα τοῦ Σειληνοῦ καὶ τῶν θεῶν οὐ σφόδρα προσεχόντων αὐτῷ, Ὁκταβιανὸς ἐπεισέρχεται πολλὰ ἀμείβων ὥσπερ οἱ χαμαιλέοντες χρώματα καὶ νῦν μὲν ὠχρίων, αὐθις δὲ ἐρυθρὸς γινόμενος, εἶτα μέλας καὶ ζοφώδης καὶ συννεφής· ἀνίετο δ' αὐθις εἰς² [B] Ἀφροδίτην καὶ Χάριτας, εἶναί τε ἤθελε τὰς βολὰς τῶν ὀμμάτων ὁποῖός ἐστιν ὁ μέγας Ἥλιος· οὐδένα γάρ οἱ τῶν ἀπαντάντων³ ἀντιβλέπειν ἤξιον. καὶ ὁ Σειληνός, Βαβαί, ἔφη, τοῦ παντοδαποῦ τούτου θηρίου· τί ποτ' ἄρα δεινὸν ἡμᾶς ἐργάσεται; Παῦσαι, εἶπε, ληρῶν, ὁ Ἀπόλλων· ἐγὼ γάρ αὐτὸν τουτωῖ⁴ Ζήνωνι παραδοὺς αὐτίκα ὑμῖν [C] ἀποφανῶ χρυσὸν ἀκήρατον. ἀλλ' ἴθι, εἶπεν, ὦ | Ζήνων, ἐπιμελήθητι τούμου θρέμματος. ὁ δὲ ὑπακούσας, εἶτα ἐπάσας αὐτῷ μικρὰ τῶν δογμάτων, ὥσπερ οἱ τὰς Ζαμόλιξιδος ἐπωδάς θρυλοῦντες, ἀπέφηνεν ἄνδρα ἔμφρονα καὶ σώφρονα.

(5) Τρίτος ἐπεισέδραμεν αὐτοῖς Τιβέριος σεμνὸς τὰ πρόσωπα καὶ βλοσυρὸς, σῶφρόν τε ἅμα καὶ πολεμικὸν βλέπων. ἐπιστραφέντος δὲ πρὸς τὴν καθέδραν ὠφθησαν ὠτειλαὶ κατὰ τὸν νῶτον μυρίαί, καυτῆ- [D] ρές τινες καὶ ξέσματα καὶ πληγαὶ χαλεπαὶ καὶ μάλωπες | ὑπὸ τε ἀκολασίας καὶ ὠμότητος ψῶραί τινες καὶ λειχῆνες οἷον ἐγκεκαυμένα. εἶθ' ὁ Σειληνὸς Ἀλλοῖός μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἢ τὸ πάροιθεν εἰπὼν ἔδοξεν αὐτοῦ φαίνεσθαι σπουδαιότερος. Καὶ ὁ Διόνυσος πρὸς αὐτόν, Τί δήτα, εἶπεν, ὦ παππίδιον, σπουδάσεις; καὶ ὅς, Ἐξέπληξέ με ὁ γέρων οὗτος, ὁ σάτυρος, ἔφη, καὶ πεποίηκεν ἐκλαθόμενον ἑμαυτοῦ [310] τὰς Ἰομηρικὰς προβαλέσθαι μούσας. ἀλλὰ σε, εἶπεν, ἔλξει τῶν ὄτων· λέγεται γὰρ αὐτὸς καὶ γραμματιστὴν τινὰ τοῦτο ἐργάσασθαι.

¹ συνεκροτεῖτο codd., Lacombrade : συνεκεκρότητο Hertlein, Wright ² εἰς V, Hertlein, Wright : πρὸς A²M, Lacombrade ³ ἀπαντάντων Spanheim, Wright, Lacombrade : πάντων codd., Hertlein ⁴ τουτωῖ Cobet, Hertlein, Wright : τούτω codd., Lacombrade

und Lachen liebt und ein Schenker der Freude ist, darum mit mancherlei Spott und mit Späßen.

(4) Als nun auch das Gelage der Kaiser sich versammelte, trat als erster Julius Caesar auf, und er wollte aus lauter Ehrsucht sogar mit Zeus um die Herrschaft streiten. Mit dem Blick auf ihn sagte Silenus: "Gib acht, o Zeus, daß nicht dieser Kerl dort aus Herrschsucht dir gar die Herrschaft zu nehmen trachtet. Denn er ist ja, wie du siehst, [309] groß und schön; und wenn er mir auch sonst nicht gleicht, so ähnelt er mir doch in der [kahlköpfigen] Haarpracht." Während Silenus noch so scherzte und die Götter dabei doch wenig auf ihn achteten, trat Octavianus ein, wie ein Chamäleon ständig die Farbe wechselnd, mal blaß, mal errötend, dann dunkel und düster und umwölkt, dann wieder entspannt und heiter wie Aphrodite und die [B] Grazien; und er wollte seine Blicke werfen, wie der mächtige Sonnengott Helios strahlt; denn er erwartete, daß ihm kein Gegenüber gerade entgegenzublicken vermöchte. Silenus rief: "Holla! So ein vielgestaltiges Untier! Was nur wird es uns Böses tun wollen?" - "Laß das Geschwätz!" sagte Apollon, "wenn ich ihn nämlich hier an Zenon übergeben habe, werde ich ihn euch sogleich als lauterer rei- [C] nes Gold erweisen. - Also auf, Zenon," so sprach er, "kümmere dich um meinen Zögling!" Der aber folgte, und daraufhin sang er ihm ein bißchen von seinen Lehren vor in der Art wie die Prediger der Sprüche des Zamolxis, und damit machte er den Mann verständig und maßvoll.

(5) Als dritter trat Tiberius in ihren Kreis, mit würdigem Gesichtsausdruck und ehrfurchtgebietend, maßvoll und zugleich kriegerisch dreinblickend. Als er sich indessen zu seinem Sitz umgewandt hatte, wurden auf seinem Rücken die tausend Narben sichtbar, Brandmale, [D] Scheuerstriemen und schwerere Wunden und Beulen, d.h. die von seiner Zügellosigkeit und seiner Grausamkeit gleichsam eingebrannten Schäden und Hautfehler. Darauf sprach Silenus:

Anders erscheinst du mir jetzt, o Gast, als du ehemals schienest (Od.16,181),

und er machte damit einen ernsteren Eindruck als sonst. Da sagte Dionysos zu ihm: "Wieso, Väterchen, bist du denn so ernst?" - Und er: "Dieser Alte da, der Satyr," sagte er, "hat mich erschreckt und [310] dazu gebracht, mich selbst zu vergessen, daß ich sogar Homers Musen zitierte." - "Gib acht, der wird dir die Ohren lang ziehen; das soll er nämlich auch bei einem Schulmeister getan haben." - "So soll

οϊμώζων μὲν οὖν, εἶπεν, ἐν τῷ νησυδρίῳ – τὰς Καπρέας αἰνιτιτόμενος – τὸν ἄθλιον ἀλιέα ψηχέτω. (6) ταῦτα ἔτι παιζόντων αὐτῶν ἐπεισέρχεται θηρίον πονηρόν. εἶτα οἱ θεοὶ πάντες ἀπέστρεψαν τὰ ὄμματα, [B] κῆρα αὐτὸν δίδωσιν ἢ Δίκη¹ ταῖς Ποιναῖς, αἱ δὲ ἔρριψαν εἰς Τάρταρον. οὐθὲν οὖν ἔσχεν ὁ Σειληνὸς ὑπὲρ αὐτοῦ φράσαι. τοῦ Κλαυδίου δὲ ἐπεισελθόντος ὁ Σειληνὸς ἄρχεται τοὺς Ἀριστοφάνους Ἰπέας ἄδειν, ἀντὶ τοῦ Δήμου κολακεύων δῆθεν τὸν Κλαύδιον. εἶτα πρὸς τὸν Κυρίνον ἀπιδῶν, Ἀδικεῖς, εἶπεν, ὦ Κυρίνε, τὸν ἀπόγονον ἄγων εἰς τὸ συμπόσιον δίχα τῶν ἀπελευθέρων Ναρκίσσου καὶ Πάλλαντος. ἀλλ' ἴθι, εἶπε, πέμψον ἐπ' ἐκείνους, εἰ βούλει δέ, καὶ <ἐπι>² [C] τὴν γαμετὴν Μεσσαλίαν. ἔστι γὰρ ἐκείνων δίχα τουτὶ τῆς τραγῳδίας τὸ δορυφόρημα, μικροῦ δέω φάναί, καὶ ἄψυχον.

Ἐπεισέρχεται λέγοντι τῷ Σειληνῷ Νέρων μετὰ τῆς κιθάρας καὶ τῆς δάφνης. εἶτα ἀποβλέψας ἐκείνος πρὸς τὸν Ἀπόλλωνα, Οὐτός, εἶπεν, ἐπὶ σὲ παρασκευάζεται. καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀπόλλων, Ἄλλ' ἔγωγε αὐτόν, εἶπεν, ἀποστεφανώσω, ὅτι με μὴ | πάντα μιμεῖται μηδὲ ἐν οἷς με μιμεῖται γίγνεται μου μιμητῆς δίκαιος. ἀποστεφανωθέντα δὲ αὐτὸν ὁ Κωκυτὸς εὐθέως ἤρπασεν.

(7) Ἐπὶ τούτῳ πολλοὶ καὶ παντοδαποὶ συνέτρεχον, Βίνδικες, Γάλβαι, Ὅθωνες, Βιτέλλιοι. καὶ ὁ Σειληνός, Τούτων, εἶπε, τῶν μονάρχων τὸ σμῆνος³ πόθεν ἐξηγήκατε⁴, ὦ θεοί; τυφόμεθα γοῦν ὑπὸ τοῦ καπνοῦ· φεῖδεται γὰρ οὐδὲ τῶν ἀνακτόρων ταυτὰ τὰ θηρία. καὶ ὁ Ζεὺς ἀπιδῶν [311] πρὸς τὸν | ἀδελφὸν αὐτοῦ Σάραπιν καὶ τὸν Οὐεσπασιανὸν δειξας, Πέμπε, εἶπε, τὸν σμικρίνην τούτον ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου ταχέως, ἵνα τὴν φλόγα ταύτην κατασβέσῃ· τῶν παίδων δὲ τὸν πρεσβύτερον μὲν παίζειν κέλευε μετὰ τῆς Ἀφροδίτης τῆς πανδήμου, τὸν νεώτερον δὲ τῷ Σικελικῷ θηρίῳ παραπλησίως κλοιῷ δῆσον. (8) παρηλθεν ἐπὶ τούτοις γέρων ὀφθῆναι καλὸς – λάμπει γὰρ ἔστιν ὅτε καὶ ἐν τῷ γήρα τὸ [B] κάλλος –, ἐντυχεῖν πρῶτατος, | χρηματίσαι δικαιοτάτος. ἠδέσθη τούτον ὁ Σειληνός καὶ ἀπεσιώπησεν. εἶτα ὁ Ἑρμῆς, Ὑπὲρ δὲ τούτου, εἶπεν, οὐθὲν ἡμῖν λέγεις; Ναὶ μὰ Δί', ἔφη, μέφομαί γε ὑμῖν τῆς ἀνισότητος. τῷ γὰρ φονικῷ θηρίῳ τρεῖς πέντε νεύμαντες ἐνιαυτοὺς ἓνα μό-

¹ δίδωσιν ἢ Δίκη V, Hertlein Wright : ἢ Δίκη δίδωσιν AM, Lacombrade ² add. Cobet

³ τὸ σμῆνος Hertlein in app. (Plat., Men. 72a conf.) : τὸν δῆμον codd., Hertlein in textu, Lacombrade ⁴ ἐξηγήκατε Hertlein, Wright : ἐξεύρατε codd., Lacombrade : ἐξεύρατε Cobet

er jammern auf seinem Inselchen - damit spielte er auf Capri an - den erbärmlichen Fischer striegeln!" (6) Als sie dies im Scherz noch so redeten, trat ein erbärmliches Untier herein. Da wandten alle Götter ihre Augen ab, und Dike (= strafende Rechtsgöttin) übergab es [B] den Poinai (= Strafgöttinnen); die aber warfen es in den Tartaros. So bekam Silenus keine Gelegenheit, sich darüber zu äußern. Als darauf Claudius eintrat, begann Silenus, aus den *Rittern* des Aristophanes zu zitieren (1111ff), indem er anstelle des Demos (= personifiziertes Volk) doch tatsächlich dem Claudius schmeichelte. Dann blickte er zu Quirinus und sagte: "Du tust Unrecht, o Quirinus, indem du diesen deinen Sprößling ohne seine Freigelassenen Narcissus und Pallas zum Symposium kommen läßt. Also los," sagte er, "sende doch zu ihnen, und wenn du vielleicht möchtest, auch zu seiner Gattin [C] Messalina. Denn ohne jene ist er ja geradezu wie ein Statist im Theater, und fast möchte ich sagen: sogar tot."

Während Silenus noch sprach, trat Nero herein mit der Kithara und dem Lorbeerkrantz. Darauf sah der zu Apollon und sagte: "Der da ist ganz nach deinem Muster ausgestattet." Und der Herrscher Apollon sprach: "Doch ich werde ihm schon den Kranz abnehmen, [D] weil er mich so unvollkommen nachahmt; und worin er mich nachzuahmen sucht, ist er kein rechter Nachahmer von mir." Man entriß ihm den Kranz, und sofort fegte ihn der Kokytos davon.

(7) Danach liefen viele unterschiedliche Leute gemeinsam herbei wie Vindex, Galba, Otho und Vitellius; und Silenus sagte: "Ihr Götter, wo nur habt ihr dieses Kaiserrudel ausfindig gemacht? Wir ersticken ja im Qualm; denn diese Untiere verschonen nicht einmal die Göt-[311] ter-Paläste. Zeus blickte auf seinen Bruder Serapis, wies auf Vespasian und sagte: "Entsende du diesen kleinlichen Knickerig rasch aus Ägypten, damit er dieses Feuer löscht. Von seinen Kindern aber laß den älteren (= Titus) sich begnügen mit der allgemeinen Liebe (= Aphrod. Pandem. = Volksliebchen?), den jüngeren aber (= Domitian) fessle im Block wie das sizilische Ungeheuer (= Phalaris). (8) Nach diesen trat ein schön anzuschauender Greis herzu - manchmal erstrahlt ja die Schönheit auch noch im Alter -, sehr sanft im Umgang [B] und überaus gerecht in seinen Maßnahmen. Silenus verspürte Hochachtung vor ihm und verstummte. Da sagte Hermes: "Zu dem hast du uns nichts zu sagen?" - "Doch, beim Zeus," antwortete der, "ich muß euch Vorwürfe machen wegen der Ungerechtigkeit: dem mörderischen Ungeheuer (= Domitian, 81-96) habt ihr fünfzehn Jahre zugeteilt, aber kaum eins diesem als Regierungszeit gewährt." -

λις ἐδώκατε τούτω βασιλευσαι. Ἄλλὰ μὴ μέμφου, εἶπεν ὁ Ζεὺς· εἰς-
[C] ἄξω γὰρ ἐπὶ τούτω πολλοὺς κάγαθους. εὐθέως οὖν ὁ Τραϊανὸς
εἰσήρχετο φέρων ἐπὶ τῶν ὤμων τὰ τρόπαια, τό τε Γετικὸν καὶ <τὸ>¹
Παρθικόν. ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Σειληνὸς ἔφη, λανθάνειν τε ἅμα καὶ
ἀκούεσθαι βουλόμενος, "Ὡρα νῦν τῷ δεσπότη Διὶ σκοπεῖν, ὅπως ὁ
Γανυμήδης αὐτῷ φρουρήσεται.

Μετὰ τοῦτον ἐπεισέρχεται βαθεῖαν ἔχων τὴν ὑπήνην ἀνὴρ σοβαρὸς
[D] τά τε ἄλλα καὶ δὴ καὶ μουσικὴν ἐργαζόμενος, εἷς τε τὸν οὐρα-
νὸν ἀφορῶν πολλάκις καὶ πολυπραγμονῶν τὰ ἀπόρρητα. τοῦτον δὲ
ἰδὼν ὁ Σειληνὸς ἔφη, Τί δὲ ὑμῖν οὗτος ὁ σοφιστὴς δοκεῖ; μὲν Ἄντι-
νοον τῆδε περισκοπεῖ; φρασάτω τις αὐτῷ μὴ παρῆναι τὸ μειράκιον
ἐνθαδὶ καὶ παυσάτω τοῦ λήρου καὶ τῆς φλυαρίας αὐτῶν. (9) ἐπὶ τού-
[312] τοῖς ἀνὴρ εἰσέρχεται σάφρων, οὐ τὰ ἐς Ἀφροδίτην, | ἀλλὰ τὰ ἐς
τὴν πολιτείαν. ἰδὼν αὐτὸν ὁ Σειληνὸς ἔφη, Βαβαὶ τῆς σμικρολογίας·
εἷς εἶναι μοι δοκεῖ τῶν διαπρίοντων τὸ κύμινον ὁ πρεσβύτης οὗτος.
ἐπεισελοῦσης δὲ αὐτῷ τῆς τῶν ἀδελφῶν ξυνωρίδος, Βήρου καὶ
Λουκίου, δεινῶς ὁ Σειληνὸς συνεστάλη, παίζειν γὰρ οὐκ εἶχεν οὐδ'
ἐπισκώπτειν, μάλιστα τὸν Βῆρον, καίτοι καὶ τούτου τὰ περὶ τὸν υἱὸν
[B] καὶ τὴν γυναῖκα πολυπραγμονῶν ἀμαρτήματα, | τὴν μὲν ὅτι πλέον
ἢ προσῆκεν ἐπένησεν, ἄλλως τε οὐδὲ κοσμίαν οὔσαν, τῷ δὲ ὅτι τὴν
ἀρχὴν συναπολλυμένην περιεῖδεν, ἔχων καὶ ταῦτα σπουδαῖον κηδε-
στήν, ὅς τῶν τε κοινῶν ἂν προέστη κρείττον καὶ δὴ καὶ τοῦ παιδὸς
αὐτοῦ βέλτιον ἂν ἐπεμελήθη ἢ αὐτὸς αὐτοῦ. καίπερ οὖν ταῦτα πο-
λυπραγμονῶν ἠδεῖτο τὸ μέγεθος αὐτοῦ τῆς ἀρετῆς· τὸν γε μὴν υἱέα
[C] οὐδὲ τοῦ | σκωφθῆναι νομίσας ἄξιον ἀφήκεν· ἔπιπτε γὰρ καὶ αὐ-
τὸς εἰς γῆν οὐ δυνάμενος ἴστασθαι² καὶ παρομαρτεῖν τοῖς ἥρωσιν.

(10) Ἐπεισέρχεται Περτίναξ τῷ συμποσίῳ τὴν σφαγὴν ὀδυρόμενος, ἢ
Δίκη δὲ αὐτὸν κατελεήσασα, Ἄλλ' οὐ χαίρησουσιν, εἶπεν, οἱ τού-
των αἴτιοι· καὶ σὺ δὲ, ὦ Περτίναξ, ἠδίκεις κοινῶν τῆς ἐπιβουλῆς,
[D] ὅσον | ἐπὶ τοῖς σκέμμασιν, ἦν ὁ Μάρκου παῖς ἐπεβουλεύθη. μετὰ
τοῦτον ὁ Σεβήρος, ἀνὴρ πικρίας γέμων <καὶ>³ κολαστικός. Ὑπὲρ
τούτου δέ, εἶπεν ὁ Σειληνός, οὐδὲν λέγω φοβοῦμαι γὰρ αὐτοῦ τὸ λί-

"Doch tadle uns nicht weiter," sagte Zeus, denn nach ihm werde
[C] ich noch viele gute Kaiser heraufführen." Sofort trat nunmehr
Trajan herein, der auf seinen Schultern die beiden Triumphe trug,
den Getischen und den Parthischen. Als Silenus ihn erblickte, sagte
er, indem er zugleich heimlich wirken und doch gehört werden
wollte: "Jetzt gilt's für unseren Gebieter Zeus achtzugeben, daß ihm
sein Ganymed schön bewacht bleibt."

Nach diesem tritt ein stolz sich gebärdender Mann mit weit her-
abwallendem Backenbart ein, der neben anderen Künsten besonders
[D] die Musik ausübte, der immer wieder zum Himmel emporsah
und sich in alle Geheimnisse einmischte. Als Silenus den erblickte,
sagte er: "Als was will uns dieser Sophist erscheinen? Sucht er viel-
leicht hier noch immer nach seinem Antinoos? Da sage ihm doch ei-
ner, daß das Kerlchen nicht hier ist, und er soll ihn sein Gewäsch
und die Possen beenden lassen." (9) Darauf tritt ein Mann von aus-
geglichenem Wesen herein, beherrscht nicht (nur) in den Liebesdin-
[312] gen, sondern (auch) in der Politik. Als Silenus ihn sah, rief er:
"O je, die kleinliche Pedanterie! Der Alte ist, so scheint mir, einer
von den Erbsenzählern ('Kümmelzersägern')." Als ihm dann das Zwei-
gespann der Brüder, des Verus (= Marc Aurel) und des Lucius, her-
antrat, geriet Silenus in Bestürzung, denn er hatte keinen Scherz
parat und auch keinen Spott, besonders bei Verus; doch er wollte
auch bei ihm nicht einfach die Fehler mit dem Sohn (= Commodus)
[B] und der Ehefrau (= Faustina) übergehen: bei dieser, daß er sie
mehr, als angebracht war, betrauert hatte, zumal sie ihm nicht gera-
de zur Ehre gewesen war, bei jenem, daß er es übersehen hatte, wie
dieser (mit sich selbst) auch das Reich zugrunde richtete, obwohl er
ja einen in dieser Beziehung tüchtigen Schwiegersohn (= Pompeia-
nus) hatte, der das Gemeinwesen besser verwaltet hätte und vor al-
lem auch für seinen jungen Sohn besser gesorgt hätte als dieser für
sich selbst. Obwohl er dies durchaus gern hätte rügen wollen, scheu-
te er doch dessen sehr große Tugend; den Sohn jedoch hielt er nicht
[C] einmal des Spotts für würdig und ließ ihn ungeschoren; denn er
stürzte auch von selbst zu Boden, weil er sich nicht aufrecht noch
mit den Heroen mitzuhalten vermochte.

(10) Dann kam Pertinax zum Gelage, der noch seine blutige Ermor-
dung beklagte. Dike aber bedauerte ihn und sagte: "Aber die Schul-
digen werden sich nicht darüber freuen können; doch auch du, Per-
[D] tinax, tatest Unrecht, indem du, jedenfalls soweit man vermuten
kann, teilnahmst an dem Komplott, dem der Sohn des Marcus zum
Opfer fiel." Nach diesem Severus, ein Mann voll bitterer Härte und
rachsüchtig. "Über den," sprach Silenus, "sage ich nichts; denn ich

¹ add. Cobet ² ἴστασθαι VM, Cobet, Wright : ἵπτασθαι A, Hertlein, Lacombrade ³ add. Sylburg, Hertlein, Wright

αν ἀπηνές καὶ ἀπαράιτητον. ὡς δὲ ἔμελλεν αὐτῷ καὶ τὰ παιδάρια¹ συνεισιέναι, πόρρωθεν αὐτὰ διεκώλυσεν ὁ Μίνως. ἐπιγνούς δὲ σαφῶς τὸν μὲν νεώτερον ἀφῆκε, τὸν δὲ πρεσβύτερον τιμωρίαν ἔπεμψε τίσον-
[313] τα. Μακρίνος ἐνταῦθα φυγὰς μαιφόνος· εἶτα τὸ ἐκ τῆς Ἑμέσης παιδάριον πόρρω που τῶν ἱερῶν ἀπηλαύνετο περιβόλων. ὃ γε μὴν Σύρος Ἀλέξανδρος ἐν ἐσχάτοις που καθῆστο τὴν αὐτοῦ συμφορὰν ποτινάμενος. καὶ ὁ Σειληνὸς ἐπισκώπτων αὐτὸν ἐπέειπεν² ὦ μῶρε καὶ μέγα νήπια, τηλικούτος ὢν οὐκ αὐτὸς ἦρχες τῶν σεαυτοῦ, τὰ χρήματα δὲ ἐδίδους τῇ μητρὶ καὶ οὐκ ἐπέισθης, ὅσῳ κρεῖττον ἀναλίσκειν [B] ἦν αὐτὰ τοῖς φίλοις ἢ θησαυρίζειν. Ἄλλ' ἔγωγε, εἶπεν ἡ Δίκη,³ πάντας αὐτοὺς, ὅσοι μεταίτιοι γέγονασι τούτων, κολασθησομένους παραδώσω. καὶ οὕτως ἀνείθη τὸ μεираκίον. (11) ἐπὶ τούτῳ παρήλθεν εἴσω Γαλλιῆνος μετὰ τοῦ πατρός, ὁ μὲν τὰ δεσμὰ τῆς αἰχμαλωσίας ἔχων, ὁ δὲ στολῆ τε καὶ κινήσει χρώμενος μαλακωτέρα ὥσπερ [C] γυναικες. καὶ ὁ Σειληνὸς πρὸς μὲν ἐκείνους, *Τίς οὗτος ὁ λευκολόφας, / Πρόπαρ ὃς ἠγεῖται στρατοῦ;* ἔφη,

πρὸς δὲ τὸν Γαλλιῆνον,

Ὅς καὶ χρυσὸν ἔχων πάντη τρυφᾷ ἤνυτε κούρη·

τούτω δὲ ὁ Ζεὺς εἶπε ἄτης ἐκεῖσε θοίνης ἐκβῆναι.

[D] (12) Τούτοις ἐπεισέρχεται Κλαύδιος, εἰς ὃν ἀπιδόντες οἱ θεοὶ | πάντες ἠγάσθησάν τε αὐτὸν τῆς μεγαλοψυχίας καὶ ἐπένευσαν αὐτοῦ τῷ γένει τὴν ἀρχήν, δίκαιον εἶναι νομίσαντες οὕτω φιλοπάτριδος ἀνδρὸς ἐπὶ πλείστον εἶναι τὸ γένος ἐν ἡγεμονίᾳ. τούτοις ἐπεισέδραμεν Αὐρηλιανὸς ὥσπερ ἀποδιδράσκων τοὺς εἴργοντας αὐτὸν παρὰ τῷ Μίνωι· πολλὰ γὰρ αὐτῷ συνίσταντο δίκαια τῶν ἀδίκων φόνων, καὶ ἔφυγε [314] τὰς γραφὰς κακῶς ἀπολογούμενος. Ἥλιος δὲ οὐμὸς δεσπότης αὐτῷ πρὸς τε τὰ ἄλλα βοηθῶν, οὐχ ἥκιστα δὲ καὶ πρὸς τούτῳ αὐτὸ⁵ συνήρατο, φράσας ἐν τοῖς θεοῖς, Ἄλλ' ἀπέτισε τὴν δίκην, ἣ λέληθεν ἢ δοθεῖσα ἑλεφοῖς μαντεῖα

Αἶκε πάθη τά τ' ἔρεξε, δίκη κ' ἰθεῖα γένοιτο;

(13) Τούτῳ συνεισέρχεται Πρόβος, ὃς ἐβδομήκοντα πόλεις ἀναστήσας

¹ παιδάρια codd., Cobet, Wright : παιδαρίδια A², Hertlein, Lacombrade ² ἐπέειπεν codd., Lacombrade : εἶπεν Hertlein, Wright ³ εἶπεν ἡ Δίκη corr.edd. : εἶπε τῇ Δίκῃ codd., Lacombrade ⁴ εἶπε τῆς Hertlein, Wright : ὥσπερ ante τῆς add.VM : ὥσπερ † Lacombrade ⁵ αὐτὸ M, Hertlein, Wright : αὐτῷ VA, Lacombrade ⁶ ἐν ante Δελεφοῖς coniectura suppl.Lacombrade ex A

fürchte seine übermäßige Schroffheit und Unerbittlichkeit." Als mit ihm aber auch dessen Sprößlinge hineinschlüpfen wollten, wehrte sie Minos schon von weit her ab; nachdem er sie genauer beurteilt hatte, ließ er den jüngeren (= Geta) davonkommen, den älteren aber (= Caracalla) sandte er zum Verbüßen der Strafe.

[313] Dann Macrinus, der mordbefleckte Flüchtling; darauf wurde das Kerlchen aus Emesa (= Elagabal) weit fortgewiesen aus dem Umkreis der heiligen Opfer. Der Syrer Alexander (Severus) nun hockte irgendwo am Rande und bejammerte sein Unglück, und Silenus sprach spottend zu ihm: "Du Tor und großer Trottel, obwohl du so alt bist, vermochtest du nicht selbst die Deinen zu beherrschen; deine Gelder übergabst du der Mutter (= Iulia Mamaea) und ließest dich nicht überzeugen, daß es weit besser gewesen wäre, sie aufzuwenden [B] für die Freunde als sie einzubunkern." - "Aber ich," sprach Dike, "werde sie alle, wieviele daran mitschuldig geworden, der Bestrafung überantworten." So wurde das Bürschchen dann sich selbst überlassen. (11) Darauf kam Gallienus herein mitsamt seinem Vater, dieser noch in den Fesseln der (persischen) Kriegsgefangenschaft, jener [C] im weichlichen Aufzug und Gang wie die Weiber. Silenus sagte gegen letzteren:

Wer ist der mit weißem Helmbusch,

der ferne führet den Heerbann? (= Eurip., Phoen.120f)

gegen Gallienus jedoch (= nach Ilias II 872):

Der du von Gold überzogen bist gänzlich und schwelgst wie ein Mädchen.

Diese beiden aber hieß Zeus sich entfernen von dem dortigen Mahl.

(12) Nach diesen trat Claudius (II. Gothicus) herein; bei seinem [D] Anblick gerieten alle Götter in andächtige Bewunderung über seine Seelengröße, und sie bewilligten seinem Geschlecht die Herrschaft, da sie es für gerecht hielten, daß die Nachkommenschaft eines so vaterlandsliebenden Mannes auf die denkbar längste Zeit die Herrschaft ausübte. Dann stürmte Aurelianus herein, wie auf der Flucht vor denen, die ihn vor Minos' Gericht zu ziehen trachteten; denn ihn bedrohten viele Prozesse wegen unrechtmäßiger Hinrichtungen (Morde), und er war auf der Flucht vor den Anklagen, da er sich nur schlecht verteidigen konnte. Aber mein Gebieter Helios, der ihm auch sonst beigestanden hatte, stand ihm auch hierin nicht wenig bei, indem er den Göttern erklärte: "Er hat doch seine Strafe verbüßt, oder ist der Delphische Spruch nicht mehr bekannt

Wenn er erlitten hat, was er getan, ist das Recht wieder grade. (vgl. Aristot., NE V 5,5)

(13) Mit diesem trat Probus herein, der 70 Städte in nicht einmal

[B] ἐν οὐδὲ ὅλοις ἐνιαυτοῖς ἑπτὰ καὶ πολλὰ πάνυ σωφρόνως οἰκονομήσας, ἄδικα δὲ πεπονθῶς ὑπὸ τῶν ἀθέων ἐτιμᾶτο τὰ τε ἄλλα καὶ τῷ τοὺς φονέας αὐτῷ τὴν δίκην ἐκτίσαι. σκώπτειν δὲ αὐτὸν ὄμως ὁ Σειληνὸς ἐπειράτο, καίτοι πολλῶν αὐτῷ σιωπᾶν παρακελευομένων· ἀλλ', Ἐάτε, ἔφη, νῦν γοῦν δι' αὐτοῦ τοὺς ἐξῆς φρενασθῆναι. οὐκ οἶσθα, ὦ Πρόβε, ὅτι τὰ πικρὰ φάρμακα μινγύν[ι]τες οἱ ἰατροὶ τῷ μελικράτῳ προσφέρουσι; σὺ δὲ ἀυστηρὸς ἦσθα λίαν καὶ τραχὺς αἰεὶ εἰκῶν τε οὐδαμοῦ· πέπονθας οὖν ἄδικα μὲν, εἰκότα δὲ ὄμως. οὐ γὰρ ἔστιν οὔτε ἵππων οὔτε βοῶν ἄρχειν οὔτε ἡμιόνων, ἥκιστα δὲ ἀνθρώπων, μὴ τι καὶ τῶν κεχαρισμένων αὐτοῖς ζυγχοροῦντα, ὥσπερ ἔσθ' ὅτε τοῖς ἀσθενοῦσιν οἱ ἰατροὶ μικρὰ ἐνδιδόασιν, ἵν' ἐν τοῖς μείζουσιν [D] ἔχωσιν αὐτοὺς πειθομένους. – |Τί τοῦτο, εἶπεν ὁ Διόνυσος, ὦ παππία; φιλόσοφος ἡμῖν ἀνεφάνης; οὐ γάρ, ὦ παῖ, ἔφη, καὶ σὺ φιλόσοφος ὑπ' ἐμοῦ γέγονας; οὐκ οἶσθα, ὅτι καὶ ὁ Σωκράτης, ἑοικῶς ἐμοί, τὰ πρωτεῖα κατὰ τὴν φιλοσοφίαν ἀπηνέγκατο τῶν καθ' ἑαυτὸν ἀνθρώπων, εἰ τὰδελεφῶ πιστεύεις ὅτι ἐστὶν ἀψευδής; ἔα τοίνυν ἡμᾶς μὴ [315] πάντα γελοῖα λέγειν, ἀλλὰ καὶ |σπουδαῖα.

(14) Ἔτι διαλεγόμενων αὐτῶν πρὸς ἀλλήλους, ὃ τε Κᾶρος ἅμα τοῖς παισὶν εἰσφρήσαι βουλευθεὶς εἰς τὸ συμπόσιον ἀπελήλατο παρὰ τῆς Δίκης, καὶ ὁ Διοκλητιανός, ἄγων μεθ' ἑαυτοῦ Μαξιμιανῶ τε τῷ δῦο καὶ τὸν ἐμὸν πάππον Κωνσταντίον, ἐν κόσμῳ προήγεν. εἶχοντο δὲ ἀλλήλων τὰ χεῖρε, καὶ ἐβάδιζον οὐκ ἐξ ἴσης, ἀλλ' οἷα χορὸς τις ἦν [B] περὶ αὐτόν, τῶν μὲν ὥσπερ δορυφοροῦντων καὶ προθεῖν¹ αὐτοῦ βουλομένων, τοῦ δὲ εἵργοντος· οὐδὲν γὰρ ἡξίου πλεονεκτεῖν. ὡς δὲ ξυνίει κάμνοντος ἑαυτοῦ, δὸς αὐτοῖς ἅπαντα, ὅσα ἔφερεν ἐπὶ τῶν ὤμων, αὐτὸς εὐλύτος ἐβάδιζεν. ἠγάσθησαν οἱ θεοὶ τῶν ἀνδρῶν τὴν ὁμόνοιαν καὶ ἐπέτρεψαν αὐτοῖς πρὸ πολλῶν πάνυ καθῆσθαι. δεινῶς δὲ ὄντα τὸν Μαξιμιανὸν ἀκόλαστον ὁ Σειληνὸς ἐπισκώπτειν μὲν οὐκ [C] ἡξίου, τὸ |δὲ τῶν βασιλέων οὐκ εἰσεδέχετο συσσίτιον. οὐ γὰρ μόνον τὰ εἰς Ἀφροδίτην ἦν παντοῖαν <ἀσέλγειαν>² ἀσελγής, ἀλλὰ καὶ φιλοπράγμων καὶ ἄπιστος καὶ οὐ τὰ πάντα τῷ τετραχόρδῳ συμφῶδων. ἐξήλασεν οὖν αὐτὸν ἡ Δίκη ταχέως. εἶτα ἀπῆλθεν οὐκ οἶδα ὅποι γῆς· ἐπελαθόμην γὰρ αὐτὸ παρὰ τοῦ Ἑρμοῦ πολυπραγμονῆσαι.

[B] sieben Jahren wieder aufgerichtet und viele sinnvolle Maßnahmen getroffen hatte. Da ihm aber von den Gottlosen Unrecht widerfahren war, ward er allgemein geehrt und auch darin, daß ihm seine Mörder büßen mußten. Aber Silenus versuchte, ihn trotzdem zu verspotten, und obwohl ihm viele zu schweigen geboten, sagte er. "Laßt nur durch dessen Beispiel die Nachfolger Einsicht lernen. Weißt du [C] denn nicht, Probus, daß die Ärzte, wenn sie bittere Medizin anrühren müssen, sie mit Honig versüßt verabreichen? Du aber warst stets allzu hart und schroff und gabst niemals nach; du hast nun zwar Unrecht erlitten, aber doch etwas durchaus Erwartbares! Es ist ja unmöglich, über Pferde oder Rinder oder Maultiere und am wenigsten über Menschen zu herrschen, wenn man ihnen nicht auch (bisweilen) etwas Erfreuliches gibt, so wie auch manchmal die Ärzte den Kranken in kleinen Dingen entgegenkommen, um sie bei wic-[D] tigeren gehorsam zu haben." - "Nanu, Väterchen!" rief Dionysos, "du entpuppst dich uns ja als ein Philosoph!" - "Ja, bist denn nicht auch du, mein Kind," entgegnete er, "durch mich zum Philosophen geworden? Weißt du nicht, daß auch Sokrates, der doch mir ähnlich war, bei seinen Zeitgenossen den ersten Preis in der Philosophie davontrug, wenn du denn von deinem Bruder (= Apollon) glaubst, daß er wahrhaftig kündet? So laß denn zu, daß wir nicht im-[315] mer nur lächerlich, sondern auch einmal ernsthaft sprechen."

(14) Als diese sich noch miteinander unterhielten, begehrte Carus zusammen mit seinen Söhnen (Carinus und Numerianus) die Zulassung zum Symposium, aber er wurde von Dike fortgewiesen; und Diocletian, der die beiden Maximiani und meinen Großvater Constantius (Chlorus) mitführte, trat hervor im vollen Ornat. Diese schritten nicht auf einer Linie mit ihm, sondern hielten einander an den Händen und bildeten gleichsam einen Chor um ihn; und wenn sie [B] ihm gewissermaßen als Leibwächter vorausziehen wollten, hinderte er sie daran, denn er beanspruchte kein Privileg vor ihnen. Als er aber bemerkte, daß seine Kräfte nachließen, übergab er ihnen alles, was er an Lasten auf den Schultern trug, und schritt selbst erleichtert einher. Die Götter bewunderten die Einmütigkeit dieser Männer und erlaubten ihnen, weit vor vielen anderen Platz zu nehmen. Maximianus (Herculus) aber war schrecklich ungebärdig und [C] zügellos, so daß Silenus ihn gar nicht verspotten mochte, aber er wurde auch nicht ins Syssition der Kaiser aufgenommen. Denn nicht nur in Liebesdingen war er in jeder Weise ein dreister Draufgänger, sondern er war auch umtriebig und treulos und harmonierte nicht in allem mit dem Quartett. Daher trieb ihn Dike rasch hinaus, und er zog fort, ich weiß nicht, wohin; denn ich unterließ es, mich bei Her-

¹ προθεῖν Cobet, Hertlein, Wright: προθέειν Lacombrade ² add.Hertlein

[D] (15) τούτω δὲ τῷ παναρμονίῳ τετραχόρδῳ παραφύεται | δεινὸν καὶ τραχὺ καὶ παραχῶδες σύστημα. τοὺς μὲν οὖν δύο οὐδὲ τῶν προθύρων ἄψασθαι τῆς τῶν ἡρώων ἀγορᾶς ἢ Δίκη συνεχώρησε, Λικίνιον δὲ μέχρι τῶν προθύρων ἐλθόντα, πολλὰ καὶ ἄτοπα πλημμελούντα ταχέως ὁ Μίνως ἐξήλασεν. ὁ Κωνσταντῖνος δὲ παρήλθεν εἴσω καὶ πολὺν ἐκαθέσθη χρόνον, εἶτα μετ' αὐτὸν τὰ παῖδια. Μαγνητίῳ γὰρ οὐκ [316] ἦν εἴσοδος, ὅτι μηδὲν ὑγιὲς ἐπεπράχει, καίτοι πολλὰ | ἐδόκει πεπράχθαι τῷ ἀνδρὶ καλά· οἱ θεοὶ δὲ ὀρώντες, ὅτι μὴ ταῦτα ἐκ καλῆς αὐτῷ πεποίηται διαθέσεως, εἶων αὐτὸν οἰμώζειν ἀποτρέχοντα.

(16) Οὐσίας δὴ τοιαύτης τῆς ἀμφὶ τὸ δεῖπνον παρασκευῆς, ἐπόθουν μὲν οὐθὲν οἱ θεοί, πάντα γὰρ ἔχουσιν, αὐτῶν δὲ τῶν ἡρώων ἐδόκει τῷ Ἑρμῇ διαπειράσθαι, καὶ τῷ Διὶ τοῦτο οὐκ ἀπὸ γνώμης ἦν. ἐδεῖτο δὲ [B] καὶ ὁ Κυρίνος ἤδη τινὰ μετὰγειν ἐκείθεν παρ' ἑαυτόν. Ἑρακλῆς δὲ εἶπεν, Οὐκ ἀνέξομαι, ὦ Κυρίνε· διὰ τί γὰρ οὐχὶ καὶ τὸν ἐμὸν Ἀλέξανδρον ἐπὶ τὸ δεῖπνον παρεκάλεῖς; σοῦ τοίνυν, εἶπεν, ὦ Ζεῦ, δέομαι, εἴ τινα τούτων ἐγνωκας ἄγειν πρὸς ἡμᾶς, ἤκειν τὸν Ἀλέξανδρον κέλευε. τί γὰρ οὐχὶ κοινῇ τῶν ἀνδρῶν ἀποπειρώμενοι τῷ βελτίονι τιθέμεθα; δίκαια λέγειν ὁ τῆς Ἀλκμήνης ἐδόκει τῷ Διὶ. καὶ ἐπεισελθόντος αὐτοῦ τοῖς ἡρώσιν οὔτε ὁ Καῖσαρ οὔτε ἄλλος τις ὑπανίστατο· [C] καταπλαβῶν δὲ σχολάζουσαν καθέδραν, ἣν ὁ τοῦ Σεβήρου παῖς ἐπεποίητο ἑαυτῷ – ἐκεῖνος γὰρ ἀπελήλατο διὰ τὴν ἀδελφοκτονίαν –, ἐνεκάθισε. καὶ ὁ Σειληνὸς ἐπισκώπτων τὸν Κυρίνον, "Ὅρα, εἶπε, μὴ ποτε οὐτοὶ ἐνός ὧσιν οὐκ ἀντάξιοι¹ τουτοῦ τοῦ Γραικοῦ. – Μὰ Δία, εἶπεν ὁ Κυρίνος, οἶμαι πολλοὺς εἶναι μὴ χείρονας. οὕτω δὲ αὐτὸν οἱ [D] ἐμοὶ | τεθαυμάκασιν ἔγγονοι, ὥστε μόνον αὐτὸν ἐκ πάντων, ὅσοι ἡγεμόνας ἠγεμόνες ξένοι², ὀνομάζουσι καὶ νομίζουσιν μέγαν. οὐ μὴν ἔτι καὶ τῶν παρ' ἑαυτοῖς γεγονότων οἴονται μείζονα τοῦτον, ἴσως μὲν ὑπὸ φιλαυτίας <τι>³ παθόντες, ἴσως δὲ καὶ οὕτως ἔχον· εἰσόμεθα δὲ αὐτίκα μάλα τῶν ἀνδρῶν ἀποπειρώμενοι. ταῦτα μάλιστα λέγων ὁ Κυρίνος ἠρυθρία, καὶ δῆλος ἦν ἀγωνιῶν ὑπὲρ τῶν ἀπογόνων τῶν [317] ἑαυτοῦ, μὴ που τὰ δευτερεῖα λάβοντες | οἴχονται.

¹ ἐνός ὧσιν οὐκ [om.V] ἀντάξιοι codd., Hertlein, Lacombrade : ἐνός εἰσιν ἀντάξιοι Naber, Wright ² ἡγεμόνας ἠγεμόνες ξένοι V, Spanheim, Hertlein, Wright : ξένοι ἡγεμόνας ἠγεμόνες codd., Lacombrade ³ add. Cobet

mes neugierig danach zu erkündigen. (15) Aber in dieses so harmo- [D] nische Quartett kam ein furchtbar schroffer und zerstörerischer Zug hinein: Diese beiden also (= Maximian Hercules und Maximin Galerius) ließ Dike nicht einmal bis in den Vorhof der Heroen-Versammlung gelangen; als aber Licinius bis zum Vorhof gekommen war, jagte ihn Minos wegen seiner vielfachen und frevelhaften Vergehen rasch davon. Constantin aber gelangte nach drinnen und saß dort über längere Zeit hin, bis nach ihm seine Söhne kamen. Magnentius jedoch fand keinen Zutritt, da er nichts Vernünftiges vollbracht [316] hatte, obwohl es schien, als habe er schöne Taten getan; die Götter aber erkannten, daß er aus keiner löblichen Gesinnung heraus gehandelt hatte, und ließen ihn daher klagend enteilen.

(16) Als nun das Mahl derart vorbereitet war, begehrten die Götter zwar nichts weiter, denn sie haben ja alles; aber Hermes beschloß, eben die Heroen auf die Probe zu stellen, und dies widersprach auch nicht der Absicht des Zeus. Es bat aber auch Quirinus, man möge [B] ihm jemanden von dort zur Seite stellen. Herakles aber sagte, "Das möchte ich nun doch nicht hinnehmen, o Quirinus: warum hast du nicht auch meinen Freund Alexander zum Mahl geladen? Von dir, o Zeus, erbitte ich daher," so sprach er, "daß du, wenn du beschlossen hast, einen von diesen hier in unseren Kreis zu holen, den Alexander kommen läßt. Denn warum sollten wir nicht, wenn wir die Männer prüfen wollen, uns an den Besten halten?" Damit schien der Sohn der Alkmene dem Zeus etwas Richtiges zu sagen. Als dann Alexander zu den Heroen hinzugetreten war, wollte ihm weder Cae- [C] sar noch ein anderer Platz machen. Er nahm sich indes den leeren Stuhl, den Severus' Sohn (= Caracalla) für sich ausgesucht hatte - er war ja aber wegen des Brudermords fortgejagt worden -, und ließ sich nieder. Silenus spöttelte gegen Quirinus: "Sieh nur zu," so sagte er, "ob all diese zusammen etwa dem einzelnen Griechen gewachsen sind." - "Beim Zeus," sagte Quirinus, "ich denke, daß viele von ihnen nicht geringer sind als er. Doch haben ihn meine Nach- [D] kommen dermaßen bewundert, daß sie einzig ihn unter allen fremden Feldherren als *den Großen* ansehen und benennen. Aber keineswegs halten sie ihn damit auch für bedeutender als ihre einheimischen Helden; das mag vielleicht an chauvinistischer Eigenliebe liegen, aber vielleicht stimmt es ja auch so. Das werden wir jedoch auf der Stelle erkennen, wenn wir die Männer prüfen." Als er so ungefähr dies vortrug, wurde Quirinus ganz rot im Gesicht, und ganz offensichtlich setzte er sich für seine Nachkommen in der Befürch- [317] tung ein, daß sie nur den zweiten Rang davontragen würden.

(17) Μετὰ τοῦτο ὁ Ζεὺς ἤρετο τοὺς θεοὺς, πότερον χρὴ πάντας ἐπὶ τὸν ἀγῶνα καλεῖν ἢ, καθάπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι γίνεται, ὁ τοῦ πολλὰς ἀνελομένου νίκας κρατήσας, ἑνος περιγεγόμενος, οὐδὲν ἔλαττον δοκεῖ κάκεινων γεγονέναι κρείσσων, οἱ προσεπάλαισαν μὲν οὐδαμῶς αὐτῷ, τοῦ κρατηθέντος δὲ ἦττους ἐγένοντο. καὶ ἐδόκει πᾶσιν ἢ [B] τοιαύτη σφόδρα ἐμμελῶς ἔχειν ἐξέτασις, ἐκήρυττεν οὖν ὁ Ἑρμῆς παριέναι¹ Καίσαρα καὶ τὸν Ὀκταβιανὸν ἐπὶ τούτῳ, Τραϊανὸν δὲ ἐκ τρίτων, ὡς πολεμικωτάτους. εἶτα γενομένης σιωπῆς ὁ βασιλεὺς Κρόνος βλέψας εἰς τὸν Δία θαυμάζειν ἔφη, πολεμικοὺς μὲν αὐτοκράτορας ὄρων ἐπὶ τὸν ἀγῶνα τουτονὶ καλουμένους, οὐθένα μὲντοι φιλόσοφον. [C] Ἐμοὶ δέ, εἶπεν, οὐχ ἦττόν εἰσιν οἱ τοιοῦτοι φίλοι. καλεῖτε οὖν εἴσω καὶ τὸν Μάρκον. ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ Μάρκος κληθεὶς παρήλθε, σεμνὸς ἄγαν, ὑπὸ τῶν πόνων ἔχων τὰ τε ὄμματα καὶ τὸ πρόσωπον ὑπὸ τι συνεσταλμένον, κάλλος δὲ ἀμήχανον ἐν αὐτῷ τούτῳ δεικνύων, ἐν ᾧ παρεῖχεν ἑαυτὸν ἄκομψον καὶ ἀκαλλώπιστον· ἦ τε γὰρ ὑπήνη βαθεῖα παντάπασιν ἦν αὐτῷ καὶ τὰ ἱμάτια λιτὰ καὶ σώφρονα, καὶ ὑπὸ τῆς ἐνδείας τῶν τροφῶν ἦν αὐτῷ τὸ σῶμα διαυγέστατον καὶ διαφανέ- [D] στατον ὥσπερ αὐτὸ οἶμαι τὸ καθαρώτατον καὶ εἰλικρινέστατον φῶς. (18) ἐπεὶ καὶ οὗτος ἦν εἴσω τῶν ἱερῶν περιβόλων, ὁ Διόνυσος εἶπεν, ὦ βασιλεῦ Κρόνε καὶ Ζεῦ πάτερ, ἄρα ἄξιον ἐν θεοῖς ἀτελὲς εἶναί τι; τῶν δὲ οὐ φαμένων, εἰσάγωμεν οὖν τινὰ καὶ ἀπολαύσεως ἐραστὴν ἐνθαδί. καὶ ὁ Ζεὺς, Ἄλλ' οὐ θεμιτὸν εἴσω φοιτᾶν, εἶπεν, ἀνδρὶ μὴ τὰ ἡμέτερα ζηλοῦντι. – Γιγνέσθω τοίνυν ἐπὶ τῶν προθύρων, εἶ- [318] πεν³ ὁ Διόνυσος, αὐτοῖς ἢ κρίσις. ἀλλ', εἰ τοῦτο δοκεῖ ταύτη, καλῶμεν ἄνδρα οὐκ ἀπόλεμον μὲν, ἡδονῇ δὲ καὶ ἀπολαύσει χειροθέστερον. ἡκέτω οὖν ἄχρι τῶν προθύρων ὁ Κωνσταντῖνος. ἐπεὶ δὲ ἐδέδοκτο καὶ τοῦτο, τίνα χρὴ τρόπον αὐτοὺς ἀμιλλάσθαι, γνώμη προτέθη. καὶ ὁ Ἑρμῆς ἤξιου λέγειν ἕκαστον ἐν μέρει περὶ τῶν ἑαυτοῦ, τί- [B] θεσθαι δὲ τοὺς θεοὺς τὴν ψῆφον. οὐ μὴν ἐδόκει ταῦτα τῷ Ἀπόλλωνι καλῶς ἔχειν· ἀληθείας γὰρ εἶναι, καὶ οὐ πιθανότητος οὐδ' αἰμυλίας ἐν θεοῖς ἔλεγχον καὶ ἐξέτασιν. βουλόμενος δὲ ὁ Ζεὺς ἀμφοτέροις χαρίζεσθαι καὶ ἅμα προάγειν ἐπὶ πλέον αὐτοῖς τὴν συνουσίαν,

(17) Dann fragte Zeus die Götter, ob alle zum Wettstreit aufgerufen werden müßten, oder ob, wie es bei den Sportwettkämpfen ist, der Sieger über einzig den, der viele andere Siege errungen hat, nichts desto weniger auch der Sieger über alle die geworden zu sein scheint, die gar nicht gegen ihn selbst kämpften, aber dem von ihm Besiegten unterlagen; und allen erschien ein solcher Prüfungsmo- [B] dus sehr angebracht zu sein. Hermes ließ nun die Ankündigung hören, Caesar solle vortreten und danach Octavianus und als dritter Trajan, da diese die besten Militärs seien. Als es dann still geworden war, blickte der Herrscher Kronos zu Zeus und sagte, er wundere sich, daß er zwar kriegerische Imperatoren zu diesem Wettstreit aufgefordert sehe, aber keinen Philosophen. "Mir jedoch," sagte er, [C] "sind solche Männer nicht weniger lieb. Ruft also auch den Marcus (Aurelius) auf!" Als nun auch Marcus berufen war, kam er herbei, überaus würdevoll, den Blick und die Stirn geprägt von den Mühen und Sorgen, und doch eine ungekünstelte Schönheit in seiner Person offenbarend, indem er sich schmucklos und ganz schlicht darbot; er trug einen sehr langen Bart, und sein Gewand war glatt und von nüchterner Zweckmäßigkeit, und infolge seiner sehr bescheidenen Ernährung war sein Körper sehr durchsichtig und durch- [D] scheinend, so wie wohl gerade das reinste und klarste Licht.

(18) Als auch dieser in den hehren Kreis getreten war, sagte Dionysos: "O Herrscher Kronos und Vater Zeus, ist es angemessen, daß es unter den Göttern etwas Unvollkommenes gibt?" und als sie verneinten, fuhr er fort "So laßt uns auch einen Anhänger des Genusses hierherführen!" Und Zeus sagte: "Aber es ist ja nicht recht, daß jemand hier hereintritt, der nicht nach unseren Idealen strebt." - [318] "Dann mag eben," sagte Dionysos, die Entscheidung im Vorraum gefällt werden. Also, wenn es euch recht ist, wollen wir einen Mann hinzunehmen, der nicht unkriegertisch, aber der Lust und dem Genuß ziemlich ergeben ist: Es soll also bis zur Vorhalle kommen Constantin." Als auch dies beschlossen war, wurde noch darüber befunden, auf welche Weise sie den Wettstreit führen sollten. Hermes verlangte, es solle der Reihe nach jeder über sich selbst sprechen, [B] und die Götter sollten dann abstimmen. Aber dem Apollon erschien dies gar nicht gut: es gehe ja um die Wahrheit, nicht um Beweis und Erprobung von Überredungskunst und feinem Benehmen. Zeus wollte nun beiden gefällig sein und ihnen zugleich die Zusammenkunft zeitlich ausdehnen. "Nichts," sagte er, "hindert uns doch,

¹ παριέναι Cobet, Hertlein, Wright : παρείναι codd., Lacombrade ² ἀμήχανον Hertlein, Wright : ἄμαχον VA, Lacombrade ³ εἶπεν ante ἐπὶ transpos.V, Hertlein Wright

Οὐδέν, εἶπε, καλύει λέγειν μὲν αὐτοῖς ἐπιτρέψαι, μικρὰ τοῦ ὕδατος ἐπιμετρήσαντας, εἶτα ὕστερον ἀνερωτᾶν καὶ ἀποπειρᾶσθαι τῆς ἐκά- [C] στοῦ διανοίᾳς. καὶ ὁ Σειληνὸς ἐπισκώπτων, Ἄλλ' ὅπως μὴ νο- μίσαντες αὐτὸ νέκταρ εἶναι Τραϊανὸς τε καὶ Ἀλέξανδρος ἅπαν ἐκρο- φήσωσι¹ τὸ ὕδωρ, εἶτα ἀφελῶνται² τοὺς ἄλλους. καὶ ὁ Ποσειδῶν, Οὐ τοῦμοῦ ὕδατος, εἶπεν, ἀλλὰ τοῦ ὑμετέρου πόματος ἔρασταὶ τῶ ἄνδρῃ ἐγενεσθην. ὑπὲρ τῶν σεαυτοῦ τοιγαροῦν ἀμπέλων μάλλον ἢ τῶν ἐμῶν [D] πηγῶν ἰξιόν ἐστί σοι δεδιέναι. καὶ ὁ Σειληνὸς δηχθεὶς ἐσιώπα, καὶ τοῖς ἀγωνιζομένοις ἐκ τούτου τὸν νοῦν προσεῖχεν. (19) Ἑρμῆς δὲ ἐκήρυττεν·

Ἄρχει μὲν ἀγῶν
τῶν καλλίστων
ἄθλων ταμίᾳς,
καιρὸς δὲ καλεῖ
μηκέτι μέλλειν.
5 ἀλλὰ κλύοντες
τὰν ἀμετέραν
κῆρυκα βοᾶν
οἱ [τὸ]³ πρὶν βασιλῆς,
10 ἔθνεα πολλὰ
δουλωσάμενοι
καὶ πολέμοισι
δάιον ἔγχος
θήξαντες, ὁμοῦ
15 γνώμης τε μέγαν
πινυτόφρονα νοῦν,
ἴτ' ἐς ἀντίπαλον
[B] ἴστασθε κρίσιν,
οἷς τε φρόνησιν
20 τέλος ὀλβίστης
θέσθαι βιοτῆς,
<οἷς>⁴ τ' ἀντιβίους
κακὰ πόλλ' ἔρξαι
καὶ χρηστὰ φίλους
25 τέκμαρ βίτου
νενόμιστο καλοῦ,
οἷς θ' ἠδίστην
ἀπόλαυσιν ἔχειν
[C] τέρματα μόχθων
30 δαΐτας τε γάμους <τ'>⁵,
ὄμμασι τερπνά,

Caroli Cantocleri interpretio Latina haec est:

Incipi(s) quidem certamen
pulcherrimorum
praemiorum iudex;
tempus autem suadet
haud amplius cunctari.
Sed audientes
hanc nostram
praeconis vocem,
Reges, qui antea
gentes multas
subegistis,
& in hostes
infestam hastam
acuentes, simul
consilio plenam
providamque mentem:
agite, in controversum
sistite vos iudicium.
Quique sapientiam,
finem beatissimae
statuistis vitae:
& qui inimicos
multis malis afficere,
beneficiis autem amicos
finem vitae
duxistis praecclare:
sive quibus laetissima
voluptate frui,
meta est laborum;
epulisve aut nuptiis,
oculorum oblectamentis:

¹ ἐκροφήσωσι codd., Lacombrade : ἐκροφήσουσι Hertlein, Wright
combrade : ἀφελούνται Hertlein, Wright ³ del.edd. ⁴ add.Cobet ⁵ add.edd.

ihnen das Reden zu gestatten, ihnen aber nur eine knappe Sprechzeit zuzumessen und danach sie zu befragen und zu prüfen nach eines je- [C] den Gesinnung." Silenus bemerkte spöttisch: "Wenn uns dann nur nicht in der Meinung, es sei Nektar, Trajan und Alexander das ganze Wasser (der Wasseruhr) austrinken und so den anderen die Redezeit nehmen!" Dagegen sprach Poseidon: "Die beiden Kerle haben ja kein Verlangen nach meinem Wasser, sondern nach eurem Getränk. Da müßtest du dich also mehr um deine Weinstöcke als um [D] meine Wasserquellen sorgen." Nach diesem Seitenhieb verstummte Silenus und widmete sich dann aufmerksam den Wettkämpfen, (19) Hermes aber verkündete:

*Euer Wettkampf beginnt
mit dem schönsten Lohn
für den, der gewinnt;
dieser Augenblick schon
ruft: jetzt aber schnell!*

[319] Und wenn euer Ohr
vernimmt den Appell,
eines Herolds Ruf,
tretet eilend hervor,
einst Imperatoren!
Ihre Freiheit verloren
viele Völker geknechtet,
ihr habt feindliche Heere
mit dem tödlichen Speere
vernichtend geächtet;
gefordert zugleich
in dem Wettkampf von euch
eure treffliche Einsicht:
[B] fliehet diesen Entscheid nicht! -
Auch bei denen der Geist
das Ziel war zumeist
für ein glückliches Leben -
und bei denen, zu geben
ihren Feinden viel Not,
ihren Freunden dagegen
nur Gutes und Segen,
war des Glückes Gebot -
oder denen die Lust
in der süßesten Art
ihrer Mühsale Frust
zu beenden gar zart,
denen Liebe und Schmaus
[C] ihre Sinne ergetzt,

35	μαλακάς τε φέρειν ἐσθῆτας ὁμοῦ λιθοκολλήτοις περὶ χεῖρας ἄκρας ψελίοισι φάνη μακαριστότατον. νίκης δὲ τέλος Ζηνὶ μελήσει.	mollibusve indui vestibus, simul gemmatis circum summas manus armillis, visa est summa felicitas. Victoriæ autem exitus Jovi erit curæ.
----	--	--

[D]

(20) Τοιαῦτα τοῦ Ἑρμοῦ κηρύττοντος ἐκληροῦντο· καὶ πως συνέδρα-
 με τῇ τοῦ Καίσαρος ὁ κληρὸς φιλοπρωτίᾳ. τοῦτο ἐκείνῳ μὲν ἐποίησε
 γαῦρον καὶ σοβαρώτερον· ἐδέησε δὲ διὰ τοῦτο μικροῦ καὶ φεύγειν
 τὴν κρίσιν ὁ Ἀλέξανδρος· ἀλλὰ παραθαρρύνων αὐτὸν ὁ μέγας Ἡρα-
 [320] κλῆς ἐπέσχε. δεῦτερος δὲ ἐπ' ἐκείνῳ λέγειν ἔλαχεν Ἀλέξαν-
 δρος· ἐπὶ δὲ τῶν ἐξῆς οἱ κληροὶ τοῖς ἐκάστου χρόνοις συμπροῆλθον.
 ἤρξατο οὖν ὁ Καίσαρ ὡδί· Ἐμοὶ μὲν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, γενέσθαι ἐν
 τηλικαύτῃ συνέβη πόλει μετὰ τοσοῦτους ἄνδρας, ὥστε τὴν μὲν, ὅσων
 οὐ πάποτε ἄλλη πόλις ἐβασίλευσε, βασιλεύειν, ταῖς δὲ ἀγαπητὸν τὸ
 καὶ τὰ δεύτερα κομίσασθαι. τίς γὰρ πόλις ἀπὸ τρισχιλίων ἀνδρῶν
 [B] ἀρξάμενη ἐν οὐδὲ ὄλοις ἔτεσιν ἐξακοσίους ἐπὶ γῆς ἦλθε πέρατα
 τοῖς ὄλοις; ποῖα δὲ ἔθνη τοσοῦτους ἄνδρας ἀγαθοὺς τε καὶ πολεμι-
 κοὺς παρέσχετο καὶ νομοθετικοὺς; θεοὺς δὲ ἐτίμησαν οὕτω τίνας; ἐν
 δὴ τοσαύτῃ καὶ τηλικαύτῃ πόλει γενόμενος οὐ τοὺς κατ' ἐμαυτὸν
 μόνον, ἀλλὰ καὶ τοὺς πάποτε παρῆλθον τοῖς ἔργοις. καὶ τῶν ἐμῶν
 μὲν πολιτῶν εὐ οἶδα ὡς οὐδεὶς ἀντιποιήσεται μοι τῶν πρωτείων· εἰ δὲ
 [C] Ἀλέξανδρος οὕτοισι τολμᾷ, τίνα τῶν ἔργων τῶν ἐαυτοῦ τοῖς ἐμοῖς
 ἀξιοῖ παραβαλεῖν; ἴσως τὰ Περσικὰ, ὥσπερ οὐχ ἑορακῶς ἐγγεγεμμένα
 μοι τοσαῦτα κατὰ Πομπηίου τρόπαια; καίτοι τίς δεινότερος στρατη-
 γὸς γέγονε, Δαρείος ἢ Πομπήιος; ποτέρῳ δὲ ἀνδρειότερον ἠκολούθει
 στρατόπεδον; τὰ μὲν οὖν μαχιμώτατα τῶν Δαρείῳ πρότερον ὑπακου-
 [D] ὄντων ἐθνῶν ἐν τῇ Καρῶν μοίρᾳ Πομπήιος εἶχεν ἐπόμενα, τοὺς δὲ
 ἐκ τῆς Εὐρώπης, οἱ τὴν Ἀσίαν πολλάκις πόλεμον ἐπάγουσαν ἐτρέ-
 ψαντο, καὶ τούτων αὐτῶν τοὺς ἀνδρειοτάτους, Ἴταλοὺς, Ἰλλυριοὺς,
 Κελτοὺς. (21) ἀλλ' ἐπειδὴ τῶν Κελτῶν ὑπεμνήσθην, ἄρα τοῖς Γετικαῖς
 ἔργοις Ἀλεξάνδρου τὴν τῆς Κελτικῆς ἀντιτάττομεν καθαίρεσιν; οὗτος
 ἅπαξ ἐπεραιώθη τὸν Ἴστρον, ἐγὼ δεύτερον τὸν Ῥῆνον· Γερμανικὸν αὖ
 τοῦτο τὸ ἐμὸν ἔργον. τούτῳ δὲ ἀντέστη μὲν οὐδὲ εἷς, ἐγὼ δὲ πρὸς Ἀ-

denen Kleider und Hände
 diamantenbesetzt,
 mit Geschmeiden bestückt
 denen Luxus ohn' Ende
 scheint am meisten beglückt ...

[D] Doch den Sieger zu küren
 kann Zeus nur gebühren.

(20) Als Hermes dies verkündet, wurden die Lose gezogen; und
 irgendwie fügte es sich zu Caesars Drang nach dem ersten Platz, daß
 sein Los als erstes herauskam; das machte ihn stolz und noch hoffär-
 tiger. Es hätte deswegen aber nur wenig gefehlt, daß sich Alexander
 vor der Entscheidung gedrückt hätte. Aber als ihn der große Hera-
 kles ermutigte, blieb er bei der Stange. Als zweiter aber nach Caesar
 [320] zu sprechen, fiel dann Alexander selbst zu. Bei den folgenden
 fielen die Lose ganz mit ihrer historischen Abfolge zusammen.
 Caesar begann nun folgendermaßen: "Ich, o Zeus und ihr anderen
 Götter, wurde nach so großen Männern in einer solchen Stadt ge-
 boren, daß diese über so viele Städte herrschte wie keine andere vor
 ihr und daß es denen sogar lieb war, ihr gegenüber als zweitrangig
 zu gelten. Denn welche andere Stadt begann mit dreitausend Mann
 [B] und gelangte in nicht einmal sechshundert Jahren mit ihren
 Waffen bis an die Grenzen der Welt? Welches Volk aber konnte je
 so viele tüchtige Kriegshelden und Gesetzgeber aufweisen? Und wer
 ehrte je die Götter so wie sie? In einer so bedeutenden und so be-
 rühmten Stadt geboren, übertraf ich mit meinen Taten nicht nur
 meine Zeitgenossen, sondern alle Menschen jeglicher Zeiten. Von
 meinen Mitbürgern, das weiß ich genau, wird mir keiner den ersten
 [C] Rang bestreiten. Wenn es aber Alexander hier wagt: welche von
 seinen Leistungen hält er denn für vergleichbar mit meinen? Viel-
 leicht die Perserkriege? Als ob er nicht gesehen hätte, daß ich ebenso
 viele Siegesmale zusammenbrachte im Triumph über Pompeius!
 Doch wer war der fähigere Feldherr, Dareios oder Pompejus? Wem
 folgte ein Heer von größerer Tapferkeit? Pompeius hatte in seinem
 Heer sowohl die kriegstüchtigsten der zuvor dem Dareios untertanen
 [D] Völker, die er den Karern gleich achtete, als auch Truppen aus
 Europa, die Asien, wenn es Krieg wagte, oft in die Flucht geschla-
 gen hatten, und hiervon wieder die Tapfersten, nämlich Italiker, Il-
 lyrier und Kelten. (21) Aber da ich eben die Kelten erwähnte: darf
 man etwa die Getischen Taten Alexanders mit meiner Eroberung des
 Keltenlandes (= Gallien) vergleichen? Dieser überquerte ein einziges
 Mal den Istros (= untere Donau), ich aber zweimal den Rhein; auch die-
 se Germanische Leistung ist gänzlich mein Werk. Dem bot kein ein-

[321] ριόβιστον¹ ἡγωνισάμην. πρῶτος | ἐτόλμησα Ῥωμαίων ἐπιβῆναι τῆς ἐκτὸς θαλάσσης, καὶ τοῦτο ἦν ἴσως τὸ ἔργον² θαυμαστόν. καί-
 τοι τὴν τόλμαν καὶ ταύτην ἄξιον θαυμάσαι· ἀλλὰ τὸ μείζον μου, τὸ ἀποβῆναι τῆς νεῶς πρῶτον· καὶ τοὺς Ἑλβετίους σιωπῶ καὶ τὸ τῶν Ἰβήρων ἔθνος. οὐδενὸς ἔτι τῶν Γαλατικῶν ἐπεμνήσθην, πλέον³ ἢ τριακοσίας ὑπαγαγόμενος πόλεις, ἀνδρῶν δὲ οὐκ ἐλάσσους ἢ διακοσί-
 [B] ας μυριάδας. ὄντων δὲ τούτων μοι τοιούτων ἔργων ἐκείνο μείζον ἦν καὶ τολμηρότερον. ἐχρῆν γάρ με καὶ πρὸς αὐτοὺς διαγωνίζεσθαι τοὺς πολίτας καὶ κρατεῖν τῶν ἀμάχων καὶ ἀνικῆτων Ῥωμαίων. εἶτε οὖν πλήθει τις κρίνει παρατάξω, τρὶς τοσαυτάκις παρεταξάμην, ὁ-
 σάκις ὑπὲρ Ἀλεξάνδρου κομπάζουσιν οἱ τὰ περὶ αὐτοῦ σεμνοποι-
 οῦντες, εἶτε πλήθει πόλεων αἰχμαλώτων, οὐ τῆς Ἀσίας μόνον, ἀλλὰ [C] καὶ τῆς Εὐρώπης | τὰ πλείστα κατεστρεψάμην. Ἀλέξανδρος Αἴ-
 γυπτον παρήλαθε⁴ θεωρῶν, ἐγὼ δὲ συμπόσια συγκροτῶν κατεπολέμη-
 σα. τὴν δὲ μετὰ τὸ κρατῆσαι πρῶτητα βούλεσθε ἐξετάσαι τὴν παρ' ἐκατέρω; ἐγὼ καὶ τοῖς πολεμίοις συνέγων· ἔπαθον γοῦν ὑπ' αὐτῶν ὅσα ἐμέλησε τῇ Δίκῃ· ὁ δὲ πρὸς τοῖς πολεμίοις οὐδὲ τῶν φίλων ἀπέ-
 [D] σχετο. (22) ἔτι οὖν μοι περὶ τῶν πρωτείων ἀμφισβητεῖν οἴος τε ἔσῃ; καὶ οὐκ αὐτόθεν καὶ σὺ παραχωρήσεις μετὰ τῶν ἄλλων; ἀλλὰ ἀναγκάσεις με λέγειν, ὅπως <σὺ>⁵ μὲν ἐχρήσω πικρῶς Θηβαίοις, ἐγὼ δὲ τοῖς Ἑλβετίοις φιλανθρώπως. σὺ μὲν γὰρ ἐκείνων κατέκαυσας τὰς πόλεις, ἐγὼ δὲ τὰς ὑπὸ τῶν οἰκείων πολιτῶν κεκαυμένας πόλεις ἀν-
 ἔστησα. καίτοι τί τοσοῦτον⁶ ἦν μυρίων Γραικῶν κρατῆσαι καὶ πεντε-
 καίδεκα μυριάδας ἐπιφερομένας ὑποστήναι; πολλὰ εἶπεν ἔχων ἔτι |
 [322] περὶ ἑμαυτοῦ καὶ τοῦδε, τῷ μὴ σχολὴν ἄγειν ἥκιστα τὸ λέγειν ἐξεμελέτησα. διόπερ χρῆ συγγνώμην ὑμᾶς ἔχειν, ἐκ δὲ τῶν εἰρημένων καὶ περὶ τῶν μὴ ῥηθέντων τὴν ἴσῃν καὶ δικαίαν ἐξέτασιν ποιουμένους ἀποδιδόναι μοι τὸ πρωτεῖον.

(23) Τοιαῦτα εἰπόντος τοῦ Καίσαρος καὶ λέγειν ἔτι βουλομένου, μόγις καὶ πρότερον ὁ Ἀλέξανδρος καρτερῶν οὐκέτι κατέσχευε, ἀλλὰ μετὰ [B] τινος ταραχῆς καὶ ἀγωνίας, Ἐγὼ δέ, εἶπεν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, μέχρι

¹ ἀριόβιστον A, Lacombrade, -ιόβιστον M, -ιόβιστον V : -ιόβιστ- edd. vulgo ² οὐ ante θαυμαστόν add. Hertlein, edd. post eum (recte refutat Sardiello 1990) ³ πλέον codd. : πλείν Cobet ⁴ παρήλαθε codd. : ἐπήλαθε Hertlein, Wright : περιήλαθε Cobet, Lacombrade ⁵ add. Cobet ⁶ τί τοσοῦτον codd., Lacombrade : οὔτι ταυτόν Hertlein maluit

ziger Widerstand, ich aber mußte gegen Ariovist kämpfen. Ich als [321] erster Römer wagte mich auf das äußere Meer (= Atlantik). Das mag schon eine recht bewundernswerte Leistung sein, und freilich verdient auch dieser Wagemut Bewunderung; gleichwohl die größere Leistung von mir war es, als erster aus dem Schiff zu steigen. Auch die Helvetier übergehe ich ebenso stillschweigend wie das Volk der Iberer. Dabei habe ich noch keinen meiner Gallischen Feldzüge erwähnt, worin ich über dreihundert Städte unterwarf und [B] nicht weniger als zweihundert Myriaden (= 2 Mio.) an Männern. Auch angesichts dieser meiner so gewaltigen Taten war doch die folgende noch größer und kühner: Ich hatte ja sogar gegen die eigenen Mitbürger zu streiten und über die unbesieglchen und nie besiegtten Römer zu siegen. Wenn nun jemand nach der Menge der Schlachten urteilen will, so habe ich dreimal soviele aufzubieten wie die, welche die prahlenden Anhänger Alexanders großartig von ihm berichten, oder nach der Menge eroberter Städte, so habe ich nicht nur in Asi- [C] en, sondern auch in Europa die meisten unterworfen. Alexander kam nach Ägypten als Schaulustiger, ich aber warf es eigentlich fast nebenher bei der Veranstaltung von Gastmählern nieder. Wenn ihr jedoch die Milde nach der Eroberung prüfen wollt auf beiden Seiten: ich verzieh sogar den Feinden, und ich erlitt von ihrer Seite gerade so viel, wie Dike es recht fand; der aber verschonte abgesehen von seinen Feinden nicht einmal seine Freunde! (22) Und du hältst dich [D] noch für befugt, mit mir um den ersten Rang zu streiten? Und du willst nicht wie die anderen von dort vor mir zurückweichen? Also zwingst du mich zu erwähnen, wie hart und grausam du die Thebaner behandelt hast, wie menschenfreundlich ich hingegen die Helvetier: Denn du hast ja deren Siedlungen niedergebrannt, ich aber die von den eigenen Bewohnern niedergebrannten Städte wiedererrichtet. Doch wieso wäre es vergleichbar, gerade mal 10.000 Griechen zu besiegen oder aber 150.000 anstürmenden Feinden standzu- [322] halten. Ich könnte noch viel mehr über mich selbst und über den da sagen; da ich aber nicht die Muße hatte, um auch nur im geringsten Maße öffentliche Beredsamkeit auszuüben, müßt ihr mir Nachsicht gewähren und sowohl aus dem Gesagten wie auch im Blick auf das Ungesagte eine ganz gleichmäßig gerechte Prüfung vornehmen und (also) mir den ersten Preis zuerkennen."

(23) Als Caesar solches gesagt hatte und noch weiterreden wollte, konnte Alexander - schon zuvor nur kaum - jetzt nicht mehr an sich halten, sondern mit einer Art ungestümer Kampfeslust rief er: "Wie [B] weit noch, o Zeus und ihr Götter, soll ich stillschweigend die

τίνος ἀνέξομαι σιωπῇ τῆς θρασύτητος τῆς τούτου; πέρασ γὰρ οὐθέν ἐστιν, ὡς ὄρατε, οὔτε τῶν εἰς αὐτὸν ἐπαίνων οὔτε τῶν εἰς ἐμὲ βλασφημιῶν, ἐχρῆν δὲ ἴσως μάλιστα μὲν ἀμφοῖν φείδεσθαι· καὶ γὰρ εἶναι πως ἀμφοτέρα δοκεῖ παραπλησίως ἐπαχθῆ· πλέον δὲ τοῦ τάμα δια- [C] σύρειν ἄλλως τε καὶ μιμητὴν αὐτῶν γενόμενον. ὁ δὲ εἰς | τοῦτο ἦλθεν ἀναισχυντίας, ὥστε τολμήσαι τὰ ἀρχέτυπα κωμωδεῖν τῶν ἑαυτοῦ ἔργων. ἐχρῆν δέ, ὦ Καῖσαρ, ὑπομνησθῆναί σε τῶν δακρῶν ἐκείνων, ἃ τότε ἀφήκας, ἀκροάμενος τῶν ὑπομνημάτων, ὅσα πεποῖνται περὶ τῶν ἐμῶν πράξεων. (24) ἀλλ' ὁ Πομπήιος ἐπήρε σε μετὰ τοῦτο, κολακευθεὶς μὲν παρὰ τῶν πολιτῶν τῶν ἑαυτοῦ, γενόμενος δὲ οὐθεὶς οὐδαμοῦ. τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ Λιβύης θριαμβεῦσαι, οὐ μέγα ἔργον, [D] ὀνομαστότατον ἐποίησεν ἢ τῶν τότε ὑπάτων μαλακία. τὸν δουλικὸν δὲ ἐκείνον πόλεμον, οὐδὲ πρὸς ἄνδρας γενόμενον, ἀλλὰ πρὸς τοὺς χειρίστους τῶν οἰκετῶν, ἄλλοι μὲν κατειργάσαντο, Κράσσοι καὶ Λούκιοι, τούνομα δὲ καὶ τὴν ἐπιγραφὴν ἔσχε Πομπήιος. Ἀρμενίαν δὲ καὶ τὰ πρόσοικα ταύτης κατεπολέμησε Λούκουλλος, ἐθριάμβευσε δὲ [323] ἀπὸ τούτων Πομπήιος. εἴτ' ἐκολάκευσαν αὐτὸν οἱ πολῖται καὶ Μέγαν ὀνόμασαν, ὄντα τίνος τῶν πρὸ ἑαυτοῦ μείζονα; τί γὰρ ἐκείνῳ τοσοῦτον ἐπράχθη, ἡλίκον Μαρίῳ ἢ Σκηπίῳσι τοῖς δύο ἢ τῷ παρὰ τὸν Κυρίνον τουτονὶ Φουρίῳ, ὃς μικροῦ συμπεσοῦσαν τὴν τούτου πόλιν ἀνέστησεν; οὔτοι γὰρ οὐκ ἄλλοτρίοις ἔργοις, ὥσπερ ἐν πολιτικαῖς οἰκοδομαῖς καὶ δαπανηραῖς! ὑπ' ἄλλων καταβληθείσας καὶ [B] ἐπιτελεσθείσας ἕτερος ἄρχων ἐπεγράφη μικρὰ κονιάσας τὸν τοῖχον, οὕτω ταῖς ἄλλοτρίαις ἐπεγράφησαν πράξεσιν· ἀρχιτέκτονες δὲ αὐτοὶ καὶ δημιουργοὶ γενόμενοι τῶν καλλίστων ἠξιώθησαν ὀνομάτων. οὐδὲν οὖν θαυμαστόν, εἰ κεκράτηκας Πομπήιου δακτύλῳ κωμμένου καὶ τᾶλλα ἀλώπεκος μᾶλλον ἢ λέοντος. ἐπειδὴ γὰρ αὐτὸν ἡ τύχη προὔδωκεν, ἢ τὸν ἔμπροσθεν χρόνον αὐτῷ παρειστήκει, ταχέως [C] ἐκράτησας μόνου. καὶ ὅτι δεινότητι μὲν οὐδεμιᾶ κρείττων ἐγένου, φανερόν· καὶ γὰρ ἐν ἐνδείᾳ γέγονας² τῶν ἐπιτηδείων – ἔστι δὲ οὐ μικρόν, ὡς οἴσθα, τοῦτο ἀμάρτημα στρατηγοῦ – καὶ μάχῃ συμβαλῶν ἠττήθης. εἰ δὲ Πομπήιος ὑπ' ἀφροσύνης τε καὶ ἀνοίας ἢ τοῦ μὴ δύ-

¹ δαπανηραῖς Russo 1963 : δαπανήμασιν codd., edd.

² γέγονας codd., Hertlein, Lacombrade : γεγονῶς Petavius, Naber, Wright

Dreistigkeit von dem da ertragen? Da ist ja kein Ende, wie ihr seht, weder in seinem Eigenlob noch in den Schmähungen gegen mich; er hätte aber wohl besser daran getan, beides zu unterlassen; denn beides ist ja offenbar ähnlich peinlich, ganz besonders aber, meine Taten durchzuhecheln, wo doch gerade er ihr Nachahmer ist! Doch er [C] ist so weit gegangen in seiner Unverschämtheit, daß er es wagte, die Vorbilder seiner eigenen Taten zu verspotten. Es wäre aber angebracht, Caesar, daß du die Tränen erwähnt hättest, die du damals vergossenst, als du von den Denkmälern vernahmst, die meinen Taten errichtet sind. (24) Aber (dein Sieg über) Pompejus hob dich später empor, der doch, obwohl von seinen Mitbürgern so schmeichlerisch gerühmt, ganz unbedeutend war. Denn daß er über Afrika einen [D] Triumph feierte, war keine so große Leistung, hochberühmt ist sie ja nur durch die Schwäche der damaligen Konsuln geworden; jenen Sklavenkrieg aber, der ja nicht gegen Männer, sondern gegen die geringsten Knechte geführt wurde, brachten andere zuende, Männer wie Crassus und Lucius (Gellius), den großen Namen aber und die Ehreninschrift bekam Pompejus. Armenien aber und die angrenzenden Gebiete warf Lucullus kriegerisch nieder, während [323] Pompejus den Triumph dafür feierte. Dann lobhudelten ihm seine Mitbürger und nannten ihn den Großen: größer als wer seiner Vorgänger?! Denn was ward von ihm so großartig vollbracht wie von Marius oder den beiden Scipionen oder wie von Furius (Camillus) nahe bei Quirinus hier, der dessen fast vernichtete Vaterstadt wieder errichtete? Diese überschrieben nicht fremde Taten auf sich wie oft bei staatlichen kostspieligen Bauten, die von anderen gegründet und ausgeführt werden, denen dann aber der gerade Amtierende seinen Namen gibt, der die Mauer allenfalls noch poliert hat; sondern sie waren selbst Baumeister und Bauherren, und sie hatten daher ihre großartigen Namen zu Recht erworben. Daher ist es auch keine Wundertat, wenn du über Pompejus Herr wurdest, der sich ja mit dem Kleinen Finger kratzte und ansonsten eher ein Fuchs als ein Löwe war. Denn erst als ihn sein Glück verlassen hatte, das ihm vorher beigestanden hatte, wurdest du rasch Herr über den Alleingelassenen. Offenbar wurdest du seiner auch nicht mit irgendeiner [C] besonderen Fähigkeit Herr: denn in einen Versorgungs-Engpaß geraten - das ist ja, wie du weißt, ein ganz erhebliches Versäumnis des militärischen Führers - unterlagst du sogar, als es zur Schlacht kam. Wenn nun Pompejus aus Unverständigkeit und Unvernunft oder weil er seine Mitbürger nicht zu lenken verstand, weder, als er den Krieg hätte hinziehen müssen, die Entscheidungsschlacht vermied, noch nach seinem Sieg den Sieg auszunutzen verstand, dann

νασθαι τῶν πολιτῶν ἄρχειν οὔτε, ἠνίκα ἔδει τρίβειν τὸν πόλεμον, ὑπερετίθετο τὴν μάχην οὔτε <τῇ νίκη>¹ νικῶν ἐπεξήει, ὑπὸ τοῖς οἰκεί-
 [D] οῖς ἀμαρτήμασι καὶ οὐχ ἰὺπὸ τοῖς σοῖς ἐσφόλῃ στρατηγήμασι. Πέρσαι δὲ πανταχοῦ καλῶς καὶ φρονίμως παρεσκευασμένοι πρὸς τὴν ἡμετέραν ἀλκὴν ἐνέδοσαν. (25) ἐπεὶ δὲ οὐ τοῦ πράττειν ἀπλῶς, ἀλλὰ καὶ τοῦ τὰ δίκαια πράττειν ἄνδρα ἄριστον καὶ βασιλέα προσήκει² μεταποιεῖσθαι, ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων τοὺς Πέρσας ἀπήτησα δίκην καὶ τοὺς Ἑλληνικοὺς πολέμους ἐπανειλόμην οὐχὶ τὴν Ἑλλάδα λυπεῖν βουλόμενος, ἀλλὰ τοὺς καλύοντάς με διαβαίνειν καὶ δίκας [324] ἀπαιτεῖν τὸν Πέρσῃ ἐπικόπτων. ἰσὺ δὲ τοὺς Γερμανοὺς καὶ Γαλάτας κατεπολέμησας, ἐπὶ τὴν πατρίδα τὴν σεαυτοῦ παρασκευαζόμενος, οὐ τί γένοιτ' ἂν χεῖρον ἢ μιαιώτερον; ἐπεὶ δὲ ὥσπερ διασύρων τῶν μυρίων ἐμνημόνευσας Γραικῶν, ὅτι μὲν καὶ ὑμεῖς ἐντεῦθεν γεγόνατε καὶ τὰ πλείεστα τῆς Ἰταλίας ᾤκησαν οἱ Γραικοί, καίπερ εἰδὼς ὅμως οὐ παραδέχομαι. τούτων δὲ αὐτῶν ὀλίγον ἔθνος, Αἰτωλοῦς [B] λέγω τοὺς παροικοῦντας ἢ ἡμῖν, οὐ φίλους μὲν ἔχειν καὶ συμμαχοὺς ἐποίησασθε περὶ πολλοῦ, πολεμωθέντας δὲ ὑμῖν ὕστερον δι' ἀσδήποτε αἰτίας οὐκ ἀκινδύνως ὑπακούειν ὑμῖν ἠναγκάσατε; οἱ δὲ πρὸς τὸ γῆρας, ὡς ἂν εἴποι τις, τῆς Ἑλλάδος, καὶ οὐδὲ πάσης, ἀλλὰ ἔθνοὺς μικροῦ, ἠνίκα ἦκαμζε τὸ Ἑλληνικόν, οὐδ' ὅτι ἔστι γινωσκομένου, μικροῦ δέω φάναι, μόγις ἀρκέσαντες, τίνες ἂν ἐγένεσθε, εἰ [C] πρὸς ἰακμάζοντας καὶ ὁμονοοῦντας τοὺς Ἑλληνας πολεμεῖν ὑμᾶς ἐδέησεν; ἐπεὶ καὶ Πύρρου διαβάντος ἐφ' ὑμᾶς ἴστε ὅπως ἐπτήξατε. εἰ δὲ τὸ Περσῶν κρατῆσαι μικρὸν νομίζεις καὶ τὸ τηλικούτου ἔργον διασύρεις, ὀλίγησ πάνυ τῆς ὑπὲρ τὸν Τίγρητα ποταμὸν ὑπὸ Παρθυαίων βασιλευομένης χώρας, ἔτη πλέον ἢ τριακόσια πολεμοῦντες, λέ-
 [D] γε μοι, δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐκρατήσατε; βούλει ἰσοι φράσω; τὰ Περσῶν ὑμᾶς εἶρξε βέλη. φρασάτω δὲ σοι περὶ αὐτῶν Ἀντώνιος⁴ ὁ παιδοτριβηθεὶς ἐπὶ στρατηγία παρὰ σοῦ. ἐγὼ δὲ ἐν οὐδὲ ὅλοις ἐνιαυτοῖς δέκα πρὸς τούτοις καὶ Ἰνδῶν γέγονα κύριος. εἴτ' ἐμοὶ τολμᾶς ἀμφισβητεῖν, ὅς ἐκ παιδαρίου στρατηγῶν ἔργα ἔπραξα τηλικαῦτα, ὥστε τὴν μνήμην καίπερ οὐκ ἀξίως ὑπὸ τῶν συγγραφέων ὑμνηθέντων |

¹ add.Hertlein, Wright sec.or. I 59 D ² προσήκει Hertlein, Wright : προσήκει codd., Lacombrade ³ ἡμῖν Cobet, Hertlein, Wright : ὑμῖν codd., Lacombrade ⁴ nomen spurium esse suspicatur Cobet

[D] ist er an seinen eigenen Fehlern zugrundegegangen und nicht an deiner Leistung als Feldherr. Die Perser aber mußten, obwohl in jeder Hinsicht gut und sachgerecht gerüstet, unserer Wehrkraft weichen.

(25) Da aber ein Held und ein Herrscher nicht einfach nur aufs Handeln, sondern auch auf gerechtes Handeln ausgehen muß, so habe ich im Interesse der Griechen die Perser bestraft, und ich mußte die Kriege gegen Griechen auf mich nehmen nicht etwa, um Griechenland Leid zu bringen, sondern um diejenigen aufs Haupt zu schlagen, die mich daran hinderten, überzusetzen und die Perser zu strafen. [324] Du aber hast Germanen und Kelten niedergeworfen und dich dabei (doch nur) gegen dein eigenes Vaterland gerüstet: was gibt es für ein schlimmeres und ruchloseres Verhalten? Da du aber gleichsam vorwurfsvoll die "10.000 Griechen" erwähnt hast, so weiß ich sehr wohl, daß auch ihr Römer von dort her stammt und daß die Griechen den größten Teil Italiens besiedelt hatten, aber ich gehe auf diesen Punkt nicht weiter ein. Doch habt ihr Römer es nicht sehr hoch geschätzt, von eben diesen Griechen einen kleinen Stamm (ich [B] meine die uns benachbarten Ätolier) zu Freunden und als Verbündete zu haben? Als ihr euch später - aus was für Gründen auch immer - im Krieg gegen sie befandet, mußtet ihr sie da nicht unter Gefährdung eurer selbst erst zur Botmäßigkeit zwingen? Die ihr ihnen, wie man es ausdrücken könnte, in Griechenlands Greisenalter und nicht dem ganzen Volk, sondern einem kleinen Stamm, von dem man in Griechenlands Blüte nicht einmal wußte, daß er vorhanden war, (fast muß man sagen) nur mit Mühe gewachsen wart: was wäre aus euch geworden, wenn ihr gegen die Griechen in deren voller Le-
 [C] benskraft und in Einmütigkeit den Krieg hättet führen müssen? Ihr wißt auch, wie sehr ihr in Schrecken gerietet, als Pyrrhos (aus Griechenland) gegen euch herüberkam. Wenn du den Sieg über die Perser für gering erachtest und eine solche Leistung herabsetzen möchtest, so beantworte mir doch, warum ihr Römer nicht einmal den geringsten Teil des von den Partherkönigen beherrschten Landes jenseits des Tigris unterwerfen konntet, obwohl ihr darum über 300 [D] Jahre Krieg führtet! Soll ich es dir sagen? Die Pfeile der Perser haben euch abgewehrt. Antonius mag dir von ihnen berichten, der doch als dein Schüler die Strategie erlernte! Ich aber wurde in nicht einmal vollen zehn Jahren, abgesehen von diesen, auch noch Herr über die Inder. Da wagst du es, mit mir zu streiten, der ich von Jugend an als Feldherr solche Taten vollbrachte, daß sie in der Erinnerung, obgleich von den Geschichtsschreibern nicht angemessen

[325] ὅμως δὲ! συμπαραμένειν τῷ βίῳ, καθάπερ τῶν τοῦ Καλλινίκου, τούμου βασιλέως, οὗ θεράπων ἐγὼ καὶ ζηλωτῆς ἐγενόμην, Ἀχιλλεῖ μὲν ἀμιλλώμενος τῷ προγόνῳ, Ἡρακλέα δὲ θαυμάζων καὶ ἐπόμενος, ἅτε δὴ κατ' ἴχνος θεοῦ ἄνθρωπος.

(26) Ὅσα μὲν οὖν ἐχρῆν, ὦ θεοί, πρὸς τοῦτον ἀπολογήσασθαι – καί-
[B] τοι κρείττον ἦν ὑπεριδεῖν αὐτοῦ – εἴρηται. εἰ δέ τι πικρὸν ἢ ὑ-
μῶν ἐπράχθη, οὐτι παντάπασιν εἰς ἀναιτίους ἄνθρώπους, ἀλλὰ ἢ
πολλάκις καὶ ἐπὶ πολλοῖς προσκρούσαντας ἢ τῷ καιρῷ μὴ καλῶς
μηδὲ πρεπόντως χρῆσαμένους, ἠκολούθησε γοῦν ἐπὶ μὲν τοῖς διὰ τὸν
καιρὸν ἐξαμαρτηθεῖσιν ἢ μεταμέλεια, σῶφρων πάνυ καὶ τῶν ἐξημαρ-
τηκότων σώτεια δαίμων, τοὺς δὲ ὡσπερ φιλοτιμουμένους ἐπὶ τῷ
[C] πολυλάκις ἀπεχθάνεσθαι καὶ προσκρούειν οὐθὲν ᾧμην ἄδικον
ποιεῖν κολάζων.

(27) Ἐπεὶ δὲ εἴρητο καὶ τούτῳ στρατιωτικώτερον ὁ λόγος, ἐπὶ τὸν Ὀκ-
ταβιανὸν τὴν ὑδρίαν ἔφερον ὁ τοῦ Ποσειδῶνος θεράπων, ἐπιμετρῶν
αὐτῷ τοῦ ὕδατος ἔλασσον διὰ τὸν καιρὸν, ἄλλως τε καὶ μνησικα-
[D] κῶν αὐτῷ τῆς εἰς τὸν θεὸν ὑπερηφανίας, καὶ ὅς ἐπειδὴ συνῆκεν
ὑπὸ ἀγχινοίας, ἀφείς τὸ λέγειν τι περὶ τῶν ἀλλοτρίων, Ἐγὼ δέ, εἶπεν,
ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, τοῦ διασύρειν μὲν τὰ τῶν ἄλλων ἔργα καὶ μικρὰ
ποιεῖν ἀφέξομαι, περὶ δὲ τῶν ἐμαυτοῦ τὸν πάντα ποιήσομαι λόγον.
νέος προέστην τῆς ἐμαυτοῦ πόλεως ὡσπερ οὗτος ὁ γενναῖος Ἀλέξαν-
δρος, κατάρθωσα δὲ Γερμανικοὺς πολέμους ὡσπερ ὁ ἐμὸς πατὴρ οὐ-
[326] τοσὶ Καίσαρ. συμπλακεῖς δὲ τοῖς ἐμφυλίοις ἀγῶσιν Αἴγυπτον
μὲν περὶ τὸ Ἄκτιον² κατεναυμάχησα, Βρούτον δὲ καὶ Κάσσιον περὶ
τοὺς Φιλίππους κατεπολέμησα, καὶ τὸν Πομπηίου παῖδα Σέξτον πάρ-
εργον ἐθέμην τῆς ἐμαυτοῦ στρατηγίας. οὕτω δὲ παρέσχον ἐμαυτὸν τῇ
φιλοσοφίᾳ χειροθήθην, ὥστε καὶ τῆς Ἀθηνοδώρου παρρησίας ἠνεσχό-
μην, οὐκ ἀγανακτῶν, ἀλλ' εὐφραίνόμενος ἐπ' αὐτῇ, καὶ τὸν ἄνδρα |
[B] καθάπερ παιδαγωγὸν ἢ πατέρα μάλλον αἰδούμενος. Ἄρειον δὲ
καὶ φίλον καὶ συμβιωτὴν ἐπιγράφομαι, καὶ ὅλως οὐδὲν ἐστὶν ὑφ'
ἡμῶν εἰς τὴν φιλοσοφίαν ἀμαρτηθέν. ὑπὸ δὲ τῶν ἐμφυλίων στάσεων
τὴν Ῥώμην ὁρῶν εἰς τὸν³ ἔσχατον ἐλαύνουσαν πολλάκις κίνδυνον
οὕτω διεθέμην τὰ περὶ αὐτήν, ὥστε εἶναι, <εἰ μὴ>⁴ δι' ὑμᾶς, ὦ θεοί, τὸ

[325] gepriesen, doch weiterleben gleich denen des Kallinikos (= Herrlicher Sieger = Herakles), meines Königs, dessen Diener und Nach-eiferer ich geworden bin, wetteifernd mit meinem Vorfahr Achil-leus, Herakles aber bewundernd und ihm nachfolgend als ein Mensch auf den Spuren des Gottes.

(26) Soviel nun, ihr Götter, zu meiner Verteidigung gegen diesen gesagt werden mußte - freilich hätte ich es besser stillschweigend [B] übergangen -, das ist gesagt. Sofern nun aber von uns einmal et-was Hartes getan wurde, so ganz gewiß nicht gegen Unschuldige, sondern entweder gegen die, die oft und in vielem gegen mich ange-gangen waren oder die Gelegenheiten häßlich und verwerflich aus-genutzt hatten; und es folgte den aus dem Augenblick erwachsenen Verfehlungen die Reue, der einsichtige und die Fehlenden errettende Daimon; aber mit der Bestrafung der Rivalen, die sich vielfach [C] feindselig mir widersetzten und mich bekämpften, glaube ich nichts Unrechts getan zu haben."

(27) Nachdem auch von ihm seine Rede so kriegerisch ausgeprägt gehalten war, brachte Poseidons Diener die Wasseruhr zu Octavian, und er maß ihm weniger Wasser (= Redezeit) zu, wohl auch wegen der knappen Zeit, vor allem aber in nachtragender Erinnerung an [D] seine Überheblichkeit dem Gott gegenüber. Da dieser dies geistesgegenwärtig rasch verstand, unterließ er jedes Wort über fremde Angelegenheiten und sagte: "Ich, o Zeus und ihr Götter, werde mich fernhalten von Kritik und Herabsetzung der Taten der anderen und also meine ganze Rede ausrichten auf meine eigenen Taten. Als Jüngling stand ich an der Spitze meines Staates wie der edle Alexan-der; und ich führte erfolgreiche Kriege gegen die Germanen wie Caesar hier, mein Vater. Verwickelt in innerrömische Bürgerkriege [326] besiegte ich Ägypten in der Seeschlacht bei Actium, den Brutus aber und Cassius in der Landschlacht bei Philippi, und Pom-pejus' Sohn Sextus machte ich zu einer Nebenepisode meiner Feld-züge. Der Philosophie gegenüber erwies ich mich so sanft und will-fähig, daß ich selbst Athenodors unverstellte Redeweise hinnahm, ohne mich zu ärgern, sondern ich hatte Freude daran, und achtete [B] den Mann eher wie einen Erzieher und Vater. Den Areios aber bezeichne ich als meinen Freund und Lebenskameraden, und überhaupt habe ich niemals etwas gegen die Philosophie begangen. Da ich aber sah, wie Rom durch inneren Aufruhr oftmals in die äußerste Lebensgefahr geraten war, ordnete ich die politischen Ver-hältnisse so, daß es (außer durch euch Götter) künftig unbezwing-

¹ δὲ del. Cobet, Wright (ὅμως δὲ om. A) ² Ἄκτιον Sylburg, Hertlein, Wright : Ἄκτικόν codd., Lacombrade ³ τὸν add. Hertlein, Wright ⁴ add. Reiske

[C] λοιπὸν ἰάδαμαντίνην. οὐ γὰρ ταῖς ἀμέτροις ἐπιθυμίαις εἶκων ἐπικτᾶσθαι πάντως αὐτῇ διανοήθην, ὅρια δὲ διττά ὥσπερ ὑπὸ τῆς φύσεως ἀποδεδειγμένα¹ Ἴστρον καὶ Εὐφράτην ποταμοὺς ἐθέμην. εἶτα ὑποτάξας τὸ Σκυθῶν καὶ Θρακῶν ἔθνος, ἐπιμετρούντων ὑμῶν τῆς βασιλείας μοι τὸν χρόνον, οὐ πόλεμον ἄλλον ἐξ ἄλλου περιεσκόπων, ἀλλὰ εἰς νομοθεσίαν καὶ τῶν ἐκ τοῦ πολέμου συμφορῶν ἐπανόρθω- [D] σιν τὴν σχολὴν διετιθέμην, οὐδενὸς νομίζων τῶν πρὸ ἑμαυτοῦ χεῖρον βεβουλεύσθαι, μᾶλλον δὲ, εἰ χρῆ θαρρήσαντα φάσαι, κρεῖσσον τῶν πάποτε τηλικαύτας ἡγεμονίας ἐπιτροπευσάντων. οἱ μὲν γὰρ ταῖς στρατηγίαις ἐναπέθανον, ἐξὸν λοιπὸν <ἡσυχάζειν>² καὶ μὴ στρατεύεσθαι, πολέμους ἐκ πολέμων ἑαυτοῖς ὥσπερ οἱ φιλοπράγμονες δίκας [μελετώσι]³ κατασκευάζοντες· οἱ δὲ καὶ πολεμούμενοι τῇ τρυ- [327] φῇ προσεῖχον, οὐ μόνον τῆς μετὰ ταῦτα εὐκλείας τὴν αἰσχρὰν τρυφήν προτιμώντες, ἀλλὰ καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῆς. ἐγὼ μὲν οὖν ταῦτα διανοούμενος οὐκ ἀξιῶ τῆς χείρονος ἑμαυτὸν μερίδος· ὅ τι δ' ἂν ὑμῖν, ὦ θεοί, φαίνεται, τοῦτο εἰκός ἐστιν ἐμὲ δῆπουθεν στέργειν.

(28) Δίδοται μετὰ τοῦτον τῷ Τραϊανῷ τοῦ λέγειν ἐξουσία. ὁ δὲ, καί- [B] περ δυνάμενος λέγειν, ὑπὸ ῥαθυμίας - ἐπιτρέπειν γὰρ εἰώθει τὰ πολλὰ τῷ Σούρα γράφειν ὑπὲρ αὐτοῦ - φθεγγόμενος μᾶλλον ἢ λέγων, ἐπεδείκνυεν αὐτοῖς τὸ τε Γετικὸν καὶ τὸ Παρθικὸν τρόπαιον. ἥτις αὐτὸ δὲ τὸ γῆρας ὡς οὐκ ἐπιτρέψαν αὐτῷ τοῖς Παρθικοῖς πράγμασιν ἐπεξελεθεῖν. καὶ ὁ Σειληνός, 'Ἄλλ', ὦ μάταιε, ἔφη, εἴκοσι βεβασίλευκας ἔτη, 'Ἀλέξανδρος δὲ οὐτοσὶ δώδεκα. τί οὖν ἀφείς αἰτιᾶσθαι τὴν σαυ- [C] τοῦ τρυφήν τὴν τοῦ χρόνου μέμφη στενότητα; παροξυνθεὶς οὖν ὑπὸ τοῦ σκώμματος, οὐδὲ γὰρ ἦν ἔξω τοῦ δύνασθαι ῥητορεύειν, ὑπὸ δὲ τῆς φιλοποσίας ἀμβλύτερος ἑαυτοῦ πολλάκις ἦν, 'Ἐγὼ δέ, εἶπεν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, τὴν ἀρχὴν παραλαβὼν ναρκῶσαν ὥσπερ καὶ διαλελυμένην ὑπὸ τε τῆς οἴκου πολὺν χρόνον ἐπικρατησάσης τυραννίδος καὶ [D] τῆς τῶν Γετῶν ὕβρεως, μόνος ὑπὲρ τὸν Ἴστρον ἐτόλμησα προσλαβεῖν ἔθνη, καὶ τὸ Γετῶν ἔθνος ἐξείλον, οἱ τῶν πάποτε μαχιμώτατοι γεγόνασιν, οὐχ ὑπὸ ἀνδρείας μόνον τοῦ σώματος, ἀλλὰ καὶ ὧν ἔπεισεν αὐτοὺς ὁ τιμώμενος παρ' αὐτοῖς Ζάμολις, οὐ γὰρ ἀποθνήσκειν,

¹ ἀποδεδειγμένα Cobet, Wright : ἀποδεδονένα codd., Hertlein ² add.Reiske, Wright
³ del.Cobet, Hertlein, Wright (retin.Lacombrade)

[C] lich sein würde. Denn ich gab nicht dem unersättlichen Verlangen nach und wollte nicht überall seiner Macht etwas dazugewinnen, sondern ich setzte ihm zwei Grenzen fest, wie sie von der Natur gleichsam vorgezeichnet sind, die Donau und den Euphrat. Als ich sodann der Skythen und Thrakier Volk unterworfen hatte, suchte ich in der Frist, die ihr Götter mir als Herrschaftszeit zugemessen hatten, nicht einen Krieg nach dem anderen zu führen, sondern ich ver- [D] wandte meine Zeit auf Gesetzgebung und Linderung der Schäden aus den Kriegen; und ich glaube, so nicht geringer als irgendeiner meiner Vorgänger gewirkt zu haben, vielmehr, wenn ich denn freimütig reden soll, besser als alle, die je eine so ausgedehnte Herrschaft ausübten. Die einen nämlich starben auf ihren Feldzügen, obwohl es ihnen möglich gewesen wäre, die Zukunft im Frieden statt in Kriegen zu verbringen; sie schufen sich Kriege auf Kriege wie die Prozeßsüchtigen sich Rechtshandel. Die anderen aber gaben sich, [327] wenn sie bekriegt wurden, dem Wohlleben hin, indem sie den verächtlichen Luxus nicht nur dem Kriebsruhe vorzogen, sondern auch sogar der Rettung. Wenn ich mir all dies in Gedanken vorstelle, befinde ich mich keines geringeren Ranges für würdig; aber wie es euch, ihr Götter, richtig scheint, so soll es wahrlich auch mir angenehm und recht sein."

(28) Nach ihm erhielt Trajan die Möglichkeit zu sprechen. Aber obwohl der durchaus zum Reden fähig war, machte er doch in Leicht- [B] fertigkeit - denn gewöhnlich überließ er dem Sura das meiste an seiner Stelle abzufassen - eher nur ein paar Zurufe, als daß er eine Rede hielt, und er verwies auf seinen Getischen und Parthischen Triumph. Er beschuldigte jedoch sein Alter, das es ihm nicht erlaubt habe, seine Parthischen Taten weiter fortzuführen. Silenus aber entgegnete: "Ach, du Tor, du hast doch zwanzig Jahre lang geherrscht, Alexander hier aber gerade zwölf. Wieso beschuldigst du nicht lieber deine eigene Bequemlichkeit, statt die Kürze der Zeit zu rügen?" Empört über diesen Spott - er war ja keineswegs ohne Befähigung zum Reden, nur wirkte er wegen seiner Trunksucht oft stumpfsinniger als er tatsächlich war - sagte er: "Ich aber, o Zeus und ihr Götter, übernahm das Reich, als es gewissermaßen in Ohnmacht lag und heruntergekommen war sowohl aufgrund der langen Gewaltherrschaft im Innern als auch wegen der frevelhaften Übergriffe seitens der Geten; ich allein wagte es, die Volksstämme jen- [D] seits des Istros dem Reich einzuverleiben, und ich unterwarf das Volk der Geten, die die kriegstüchtigsten Männer aller Zeiten sind, nicht nur aufgrund ihrer körperlich bedingten Tapferkeit, sondern auch aufgrund der Lehre des bei ihnen hochgeachteten Zamolxis. Da

ἀλλὰ μετοικίζεσθαι νομίζοντες ἐτοιμότερον αὐτὸ ποιούσιν ἢ ἄλλοι τὰς ἀποδημίας ὑπομένουσιν. ἐπράχθη δέ μοι τὸ ἔργον τοῦτο ἐν ἐνι- [328] αὐτοῖς ἴσως που πέντε. πάντων δὲ ἴδι τῶν πρὸ ἐμαυτοῦ² γεγόντων αὐτοκρατόρων ὄφθην τοῖς ὑπηκόοις πρῶτατος καὶ οὔτε Καῖσαρ οὐτοσί περὶ τούτων ἀμφισβητήσειεν ἂν μοι οὔτ' ἄλλος οὐδὲ εἷς, εὐδηλὸν ἐστὶ που. πρὸς Παρθυαίους δέ, πρὶν μὲν ἀδικεῖσθαι παρ' αὐτῶν, οὐκ ὤμην δεῖν χρῆσθαι τοῖς ὅπλοις· ἀδικούσι δὲ ἐπεξήλθον οὐδὲν ὑπὸ τῆς ἡλικίας κωλυθείς, καίτοι διδόντων μοι τῶν νόμων τὸ [B] μὴ στρατεῦεσθαι. τούτων ἴδι τοιούτων ὄντων ἄρ' οὐχὶ καὶ τιμᾶσθαι πρὸ τῶν ἄλλων εἰμὶ δίκαιος, πρῶτος μὲν πρὸς τοὺς ὑπηκόους, φοβερὸς δὲ πρὸς τοὺς πολεμίους διαφερόντως γενόμενος, αἰδεσθεὶς δὲ καὶ τὴν ὑμετέραν ἔγγονον³ φιλοσοφίαν; τοιαῦτα ὁ Τραϊανὸς εἰπὼν ἐδόκει τῇ πρῶτῃ πάντων κρατεῖν, καὶ δῆλοι πως ἦσαν οἱ θεοὶ μάλιστα ἡσθέντες ἐπὶ τούτῳ.

(29) Τοῦ Μάρκου δὲ ἀρχομένου λέγειν ὁ Σεληνὸς ἡρέμα πρὸς τὸ Δι- [C] ὄνυσον, Ἄλκουσάμεν, ἔφη, τοῦ Στωικοῦ τουτουί, τί ποτε ἄρα τῶν παραδόξων ἐκείνων ἐρεῖ καὶ τεραστίων δογμάτων. ὁ δὲ ἀποβλέψας πρὸς τὸν Δία καὶ τοὺς θεοὺς, Ἄλλ' ἔμοιγε, εἶπεν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί, λόγων οὐθὲν δεῖ καὶ ἀγῶνος. εἰ μὲν γὰρ ἠγνοεῖτε τὰμά, προσήκον ἦν ἐμοὶ διδάσκειν ὑμᾶς· ἐπεὶ δὲ ἴστε καὶ λέληθεν ὑμᾶς τῶν ἀπάντων οὐ- [D] δέν, αὐτοὶ μοι τιμᾶτε τῆς ἀξίας. ἔδοξε δὲ οὖν ὁ Μάρκος ἴτα τε ἄλλα θαυμάσιός τις εἶναι καὶ σοφὸς διαφερόντως ἅτε οἶμαι διαγιγνώσκων. Λέγειν θ' ὅπου χρῆ καὶ σιγᾶν ὅπου καλόν.

(30) Τῷ Κωνσταντίνῳ μετὰ τοῦτον λέγειν ἐπέτρεπον. ὁ δὲ πρότερον μὲν ἐθάρρει τὴν ἀγωνίαν. ὡς δὲ ἀπέβλεπεν εἰς τὰ τῶν ἄλλων ἔργα, μικρὰ παντάπασι εἶδε τὰ ἑαυτοῦ. δύο γὰρ τυράννου, εἴ γε χρῆ τάλῃ- [329] θῆ φάνα, καθηρήκει, τὸν μὲν ἀπόλεμόν τε καὶ μαλακόν, τὸν δὲ ἄθλιόν τε καὶ διὰ τὸ γῆρας <ἀσθενῆ>⁴, ἀμφοτέρω δὲ θεοῖς τε καὶ ἀνθρώποις ἐχθίστω. τὰ γε μὴν εἰς τοὺς βαρβάρους ἦν γελοῖα αὐτῷ· φόρους γὰρ ὡσπερ ἐτετελέκει,⁵ καὶ πρὸς τὴν Τρυφὴν ἀφεώρα· πόρρω δὲ

¹ add.Reiske ² ἐμαυτοῦ Hertlein, Wright : ἐμοῦ codd., Lacombrade ³ codd., Hertlein, Lacombrade : ἔγγονον Wright (parum recte, cf. cap. 16, 316 c/d) ⁴ add.Sylburg, Wright ⁵ lacunam post ἐτετελέκει suspicatur Cobet

sie nicht zu sterben, sondern nur ihren Lebensraum zu wechseln glauben, tun sie eben dies bereitwilliger, als andere eine Auslandsreise auf sich nehmen. Diese Leistung vollbrachte ich in vielleicht [328] rund fünf Jahren. Bei allem aber, was man von den vor mir herrschenden Kaisern weiß, wurde ich von den Untertanen als der mildeste angesehen, und es ist völlig klar, daß weder Caesar hier mit mir darüber würde streiten wollen noch irgendein einziger sonst. Gegen die Parther aber meinte ich nicht eher die Waffen ergreifen zu dürfen, als bis sie uns Unrecht täten; aber als sie das getan hatten, ging ich gegen sie vor, ohne mich von meinem Alter hindern zu lassen, obwohl ich den Gesetzen nach keinen Kriegsdienst mehr hätte [B] leisten müssen. Da sich nun dies so verhält, ist es da nicht gerecht, daß ich vor den anderen geehrt werde? Denn ich war in besonderer Weise mild gegenüber den Untertanen und furchterregend bei den Feinden, habe aber auch die von euch herstammende Philosophie geehrt." Solches sagte Trajan, und offenbar übertraf er mit seiner Milde alle anderen, und die Götter schienen an ihm ihre sehr große Freude zu haben.

(29) Als Marcus zu sprechen begann, sagte Silenus leise zu Dionysos: "Da wollen wir mal hören auf diesen Stoiker da, welche von den bekannten Paradoxien und welches der wundersamen Dogmen er vorbringen wird!" Der aber schaute auf Zeus und die Götter und sagte: "Bei mir, o Zeus und ihr Götter, bedarf es doch weder der Worte noch eines Wettkampfs. Denn nur, wenn ihr nicht alles wüßtet, was mich betrifft, wäre es angezeigt, daß ich euch in Kenntnis setzte. Da ihr aber alles wißt und euch nichts verborgen ist, so ehrt ihr selbst mich nach dem mir Zustehenden." Fürwahr schien [D] Marcus ganz allgemein bewundernswert und vor allem ein Weiser zu sein, da er ja, glaube ich, wußte

zu reden, wo es vonnöten, zu schweigen, wo sich's gebührt. (= Eurip., frg. 417 Nauck)

(30) Nach ihm gewährten sie Constantin die Rede. Der jedoch war zunächst zuversichtlich gewesen für den Wettstreit; als er aber auf die Taten der anderen sah, erkannte er, daß seine eigenen durchaus geringfügig waren: er hatte, um genau zu sein, zwei Usurpatoren [329] beseitigt; deren einer (= Maxentius) war unkriegerisch und ein Weichling, der andere (= Licinius) ein unglücklicher Kerl und altersgeschwächt, beide bei Göttern und Menschen aufs äußerste verhaßt. Seine Leistungen gegen die Barbaren waren jedenfalls lachhaft; denn er hatte ihnen gleichsam Tribute zugebilligt und seine Bestrebungen dafür auf die Tryphe (= Lust) konzentriert; diese stand abseits von

εἰστήκει τῶν θεῶν αὐτῆς περὶ τὰ πρόθυρα τῆς Σελήνης ἐρωτικῶς τε [B] οὖν εἶχεν αὐτῆς, καὶ ὅλος πρὸς ἐκείνην βλέπων οὐθὲν ἔμελεν αὐτῷ περὶ τῆς νίκης.¹ ἐπεὶ δὲ ἐχρῆν καὶ αὐτὸν εἰπεῖν τι, ταύτη τούτων κρείττων, ἔφη, εἰμί, τοῦ Μακεδόνοιο μὲν, ὅτι πρὸς Ῥωμαίους καὶ τὰ Γερμανικά καὶ Σκυθικά γένη καὶ οὐχὶ πρὸς τοὺς Ἀσιανοὺς βαρβάρους ἡγωνισάμην, Καίσαρος δὲ καὶ Ὀκταβιανοῦ τῷ μῆ, καθάπερ οὐτοί, πρὸς καλοὺς κάγαθους πολίτας στασιάσαι, τοῖς μιαιωτάτοις δὲ καὶ πονηροτάτοις τῶν τυράννων ἐπεξελεθῆναι. Τραϊανοῦ δὲ τοῖς μὲν κα- [C] τὰ τῶν τυράννων ἀνδραγαθήμασιν εἰκότως ἂν προτιμηθῆιν, τῷ δὲ ἦν οὗτος προσεκτῆσατο χώραν ἀναλαβεῖν ἴσος ἂν οὐκ ἀπεικότως νομιζοίμην, εἰ μὴ καὶ μεῖζόν ἐστι τὸ ἀνακτῆσασθαι τοῦ κτήσασθαι. Μάρκος δὲ οὗτοσὶ σιωπῶν ὑπὲρ αὐτοῦ πᾶσιν ἡμῖν τῶν πρωτείων ἐξίσταται. καὶ ὁ Σειληνός, Ἄλλ' ἢ τοὺς Ἀδώνιδος κήπους ὡς ἔργα ἡμῖν, ὦ Κωνσταντῖνε, σεαυτοῦ προφέρεις; - τί δέ, εἶπεν, εἰσὶν οὐς λέγεις Ἀ- [D] δώνιδος κήπους; - <οὐς>² αἱ γυναῖκες, ἔφη, τῷ τῆς Ἀφροδίτης ἀνδρὶ φυτεύουσιν ὄστρακίοις ἐπαμνησάμενα γῆν λαχανίαν· χλοήσαντα δὲ ταῦτα πρὸς ὀλίγον αὐτίκα ἀπομαραίνεται. καὶ ὁ Κωνσταντῖνος ἠρυσθρίασεν, ἀντικρυς ἐπιγνοὺς τοιοῦτον τὸ ἑαυτοῦ ἔργον.

(31) Ἡσυχίας δὲ γενομένης οἱ μὲν ἐώκεσαν περιμένειν, ὅτῳ θήσονται τὴν ὑπὲρ τῶν πρωτείων οἱ θεοὶ ψῆφον· οἱ δ' ὄροντο δεῖν τὰς προαιρέ- [330] σεις εἰς τοῦ μίφανός τῶν ἀνδρῶν προάγειν καὶ οὐ κρίνειν >ε³ τῶν πεπραγμένων αὐτοῖς, ὧν ἡ Τύχη μετεποιεῖτο τὸ πλεῖστον καὶ πάντων αὐτῶν καταβοῶσα παρειστήκει πλὴν Ὀκταβιανοῦ μόνου. τοῦτον δὲ εὐγνώμονα πρὸς ἑαυτὴν εἶναι ἔλεγεν. ἔδοξεν οὖν τοῖς θεοῖς ἐπιτρέψαι καὶ τοῦτο τῷ Ἑρμῇ, καὶ ἔδοσαν αὐτῷ πρῶτον Ἀλεξάνδρου [B] πυθέσθαι, τί νομίσειε κάλλιστον καὶ πρὸς | τί βλέπων ἐργάσαιτο καὶ πάθοι πάντα ὅσαπερ δεδράκοι τε καὶ πεπόνθοι. ὁ δὲ ἔφη, Τὸ πάντα νικᾶν. εἶτα εἶπεν ὁ Ἑρμῆς, οἶε σοι τοῦτο πεποιήσθαι; - καὶ μάλα, ἔφη ὁ Ἀλέξανδρος. ὁ δὲ Σειληνός τωθαστικῶς μάλα γελάσας, Ἄλλὰ ἐκράτουν γέ σου πολλάκις αἱ ἡμέτεραι θυγατέρες, αἰνιττόμενος [C] τὰς ἀμπέλους, τὸν Ἀλέξανδρον οἶα δὴ | τινα μέθυσον καὶ φίλονον σκώπτων. καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ἄτε δὴ γέμων Περιπατητικῶν παρ-

¹ νίκης Cobet, Wright (cf. Vogt 1955, adn.13) : δίκης VM, Hertlein, Lacombrade ² add.edd. (Toupium sec.) ³ οὐ κρίνειν ἐκ Hertlein suspicatur, Wright : οὐκ ἐκ codd., Lacombrade

den Göttern nahe dem Vorhof der Selene; er aber war ihr so in Liebe verfallen, daß er nur noch ein Auge für sie hatte und gar kein In- [B] teresse am Sieg. Da nun aber auch er etwas sagen mußte, sprach er: "In folgender Beziehung bin ich besser als diese: gegenüber dem Makedonen, weil ich gegen Römer und germanische und skythische Völker kämpfte statt gegen die Barbaren Asiens; gegenüber Caesar und Octavian, weil ich im Gegensatz zu ihnen nicht mich erhob gegen edle und rechtschaffene Mitbürger, sondern gegen die ruchlose- [C] sten und verworfensten Tyrannen ins Feld zog. Trajan gegenüber sollte ich selbstverständlich höher geehrt sein aufgrund dieser Leistungen gegen die Tyrannen, aber zumindest gleichrangig, weil ich das Gebiet, das er hinzuerobert hatte, wieder zurückgewann, sofern es denn nicht doch etwas Größeres ist, wieder zurückzugewinnen als nur zu erobern. Marcus aber hat uns ja allen den höchsten Rang eingeräumt, als er gar nichts für sich anführte." Silenus sagte: "Nanu, o Constantin, hast du uns als deine Leistungen nicht einfach ein Adonisgärtlein vorgesetzt?" - "Was ist denn das," sagte er, "was [D] du ein Adonisgärtlein nennst?" - "Das sind," sagte Silenus, "die Tontöpfe, die die Frauen für den Liebling der Aphrodite bepflanzen, indem sie ein wenig Erde hineintun. Dies ergrünt rasch auf kurze Zeit und verdorrt dann sofort." Constantin errötete darauf, weil er erkannte, daß dies genau seiner Lebensleistung entsprach.

(31) Als dann Stille eingetreten war, schienen die Kaiser abzuwarten, wem die Abstimmung der Götter den Vorrang gäbe; die aber [330] meinten, es sollten erst noch die Leitprinzipien der Männer offenbart werden und es dürfe nicht nur nach den von ihnen vollbrachten Taten geurteilt werden, woran ja die Tyche (= Zufall) den Hauptteil beanspruchte, die herzugetreten war und sie alle außer Octavian mit Anschuldigungen überzog: nur der, sagte sie, habe sich ihr gegenüber erkenntlich gezeigt. Die Götter beschlossen nun, auch diese Prüfung dem Hermes zu übertragen, und gaben ihm auf, zuerst [B] den Alexander zu befragen, was er für seine schönste Leistung halte und auf welchen Grundsatz er sein ganzes Tun und Leiden ausgerichtet habe. Der aber antwortete: "Alles zu besiegen!" Da sagte Hermes: "Glaubst du denn, dies auch vollbracht zu haben?" - "Jawohl doch!" sagte Alexander. Silenus aber lachte laut und spöttisch auf: "Wie oft haben dich unsere Töchter überwältigt, womit er [C] die Weinreben ansprach und Alexander als trunksüchtig und weinselig verspottete. Alexander jedoch, der wohl versehen war mit

ακουσμάτων, Οὐ τὰ ἄψυχα, ἔφη, νικᾶν οὐδὲ γὰρ ἀγῶν ἡμῖν ἐστι πρὸς ταῦτα· ἀλλὰ πᾶν μὲν ἀνθρώπων, πᾶν δὲ θηρίων γένος. καὶ ὁ Σειληνὸς ὡσπερ οἱ θαυμαζόντες εἰρωνικῶς μάλα, Ἰού, ἰού ἔφη, τῶν [D] διαλεκτικῶν κιγκλίδων. αὐτὸς δὲ ἡμῖν ἐν ποιτέρῳ σαυτὸν θήσεις γένει, τῶν ἀψύχων ἢ τῶν ἐμψύχων τε καὶ ζώντων; καὶ ὡσπερ ἀγανακτήσας, Εὐφήμει, ἔφη· ὑπὸ γὰρ μεγαλοψυχίας, ὅτι δὴ καὶ θεὸς γενοίμην, μᾶλλον δ' εἶπεν, ἐπεπέισμην. Αὐτὸς οὖν, εἶπεν, ἠτήθησθε σεαυτοῦ πολλάκις (ὀργῆς ἢ λύπης ἢ τινος τοιούτου τὸν νοῦν καὶ τὰς φρένας ἤττω καὶ χεῖρω ποιήσας)¹. – 'Ἄλλ' αὐτὸν ἑαυτοῦ, εἶπεν ὁ Ἀλέξανδρος, κρατεῖν καὶ ἠτᾶσθαι ὁμωνύμως <λέγεται>². ἐμοὶ δὲ ἦν ὑ- [331] πὲρ τῶν πρὸς ἄλλους ὁ λόγος. – Βαβαὶ τῆς διαλεκτικῆς, εἶπεν, ὅπως ἡμῶν τὰ σοφίσματα διελέγχεις. ἄλλ' ἠνίκα, εἶπεν, ἐν Ἰνδοῖς ἐτρώθης καὶ ὁ Πευκέστης ἔκειτο παρὰ σέ, σὺ δὲ ἐξήγου ψυχορραγῶν τῆς πόλεως, ἄρα ἤττων ἦσθα τοῦ τρώσαντος, ἢ καὶ ἐκείνον ἐνίκας; – Οὐκ ἐκείνον, ἔφη, μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτὴν ἐξεπόρθησα τὴν πόλιν. – Οὐ σύ γε, εἶπεν, ὦ μακάριε· σὺ μὲν γὰρ ἔκτισο κατὰ τὸν Ὀμηρικὸν [B] Ἔκτορα ὀλιγοδρανέων καὶ ψυχορραγῶν· οἱ δὲ ἠγωνίζοντο καὶ ἐνίκων. – Ἐγουμενων <γ>³ ἡμῶν, εἶπεν ὁ Ἀλέξανδρος. καὶ ὁ Σειληνός, Πῶς; οἱ γε ἐφέρεσθε μικροῦ νεκροί; εἶτα ἦδε τῶν ἐξ Εὐριπίδου

Οἴμοι, καθ' Ἑλλάδα ὡς κακῶς νομίζεται

Ὅταν τρόπαιον πολεμίων στήσῃ στρατός.

[C] Καὶ ὁ Διώνυσος, Παῦσαι, εἶπεν, ὦ παπίδιον, τοιαῦτα λέγων, μὴ σε οὗτος, ὅποια τὸν Κλεῖτον ἔδρασεν⁴, ἐργάσῃται. Καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ἐρυθρίασας τε ἅμα καὶ ὡσπερ συγχυθεὶς ὑπὸ τῶν δακρύων τὰ ὄμματα ἐσιώπα. καὶ ὅδε μὲν ὧδε ἔληξεν ὁ λόγος.

(32) Ὁ δὲ Ἑρμῆς ἤρετο πάλιν τὸν Καίσαρα, Σοὶ δέ, εἶπεν, ὦ Καῖσαρ, τίς ἐγένετο σκοπὸς τοῦ βίου; – Τὸ πρωτεύειν, ἔφη, τῆς ἐμαντοῦ καὶ [D] ἡμῶν μῆτε εἶναι μῆτε⁵ νομίζεσθαι δεύτερον. – Τοῦτο, εἶπεν ὁ Ἑρμῆς, ἀσαφές ἐστι· πότερον γὰρ, εἰπέ⁶ κατὰ σοφίαν ἢ τὴν ἐν τοῖς λόγοις δεινότητα ἢ πολεμικὴν ἐμπειρίαν ἢ πολιτικὴν δύναμιν; – Ἦν μὲν οὖν, ἔφη ὁ Καῖσαρ, ἡδύ μοι τῶν πάντων ἐν πᾶσιν εἶναι πρῶτα·

peripatetischer Dialektik, sagte: "Ich meine ja nicht, das Leblose zu besiegen; denn unser Wettstreit geht nicht darum; sondern jede Art von Menschen und anderen Lebewesen." Silenus meinte voll Ironie in scheinbarer Bewunderung: "Ei ei, das dialektische Geklingel! So [D] sag uns doch selbst, zu welcher Art du dich selber rechnest, zum Leblosen oder Beseelten und Lebendigen!" Und er rief gleichsam aufbrausend: "So schweig du doch still! Aufgrund meiner Seelengröße war ich überzeugt, daß ich sogar ein Gott würde oder vielmehr schon sei!" - "Selbst also," sprach Silenus, "bist du dir selbst oft unterlegen, indem du Verstand und Vernunft dem Jähzorn, der Trauer oder etwas Derartigem unterwarfst und erniedrigtest." - "Aber selbst sich selbst zu besiegen und zu unterliegen," sagte Alexander, "heißt doch dasselbe; aber meine Rede betraf den Sieg über [331] andere." - "O je, die Dialektik," sagte Silenus, "wie du doch unsere Gedanken zu zersetzen suchst! Aber," so fuhr er fort, "bei den Indern wurdest du verwundet, und Peukestes hielt bei dir stand (vgl. Plut., *Alex.* 63,4); du aber wurdest mit dem Tode ringend aus der Stadt geschafft: bist du da nicht dem unterlegen, der dich verwundete, oder hast du auch den besiegt?" - "Nicht nur den," antwortete Alexander, "sondern ich habe sogar seine ganze Stadt verwüstet." - "Keineswegs doch du, mein Bester," sagte Silenus, "denn du lagst darnieder wie der homerische Hektor *nicht mehr bei Kräften* (Ilias [B] XV 246; XXII 337), und du rangst mit dem Tode; deine Leute aber kämpften und siegten." - "Aber doch unter meinem Befehl!" sagte Alexander, und Silenus: "Wie das? Ihr wurdet doch fast schon tot herausgeschleppt!" Dann sang er von Euripides' Versen

Ach, ungerecht ist doch in Griechenland der Brauch,

wenn Siegesmale aufzurichten hat das Heer (Androm. 693f),

[C] und Dionysos sagte: "Hör auf, Väterchen, so etwas zu zitieren, damit er dir nicht dasselbe antut wie dem Kleitos!" Daraufhin errötete Alexander und verstummte, die Augen gleichsam von Tränen überfließend. Diese Wechselrede hatte somit ihr Ende.

(32) Hermes aber stellte erneut seine Frage an Caesar: "Was war nun, Caesar," sprach er, "dein Lebensziel?" - "Der erste zu sein," antwortete er, "in meinem Land und geringer weder zu sein noch zu gelten als irgendeiner." - "Das ist zu ungenau," sagte Hermes, "denn sage mir, ob in der Weisheit oder in der Redekunst oder in der kriegerischen Erfahrung oder in der Politik!" - "Es wäre mir freilich lieb gewesen," sagte Caesar, "in allem von allen der erste zu sein; da

¹ verba unciis inclusa secl. Cobet, Hertlein (om. Wright, recte retin. Lacombrade) ² add. Cobet
³ add. Cobet, Hertlein, Wright ⁴ fort. delend. cens. Hertlein, om. Wright ⁵ μηδενός εἶναι
 μῆτε codd. : μηδενός εἶναι μηδὲ (sic Lacombrade) vel μηδενός μῆτε εἶναι μῆτε Hertlein
 (Wright) ⁶ εἰπέ Hertlein, Wright, Lacombrade : εἶπε codd.

τούτου δὲ οὐ δυνάμενος ἐπιτυχεῖν τὸ δύνασθαι μέγιστον παρὰ τοῖς [332] ἑμαυτοῦ πολίταις ἐζήλωσα. Σὺ δέ, εἶπεν, ἐδυνήθης μέγα; πρὸς αὐτὸν ὁ Σεληνός. καὶ ὅς, Πάνυ γε, ἔφη· κύριος γοῦν αὐτῶν ἐγενόμην. – Ἀλλὰ τοῦτο μὲν, εἶπεν, ἐδυνήθης· ἀγαπηθῆναι δὲ ὑπ' αὐτῶν οὐχ οἶός τε ἐγένου, καὶ ταῦτα πολλὴν μὲν ὑποκρινάμενος ὥσπερ ἐν δρᾶ- [B] ματι καὶ σκηνῇ φιλανθρωπίαν, αἰσχρῶς δὲ | αὐτοὺς πάντας κο- λακεύων. – Εἶτα οὐκ ἀγαπηθῆναι δοκῶ, εἶπεν, ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ διώξαντος Βρούτου καὶ Κάσσιον; – Οὐκ, ἐπειδὴ σε ἀπέκτειναν, ἔφη· διὰ τοῦτο μὲν γὰρ αὐτοὺς ὁ δῆμος ἐψηφίσατο εἶναι ὑπάτους· ἀλλὰ διὰ τὸ ἀργύριον, ἐπειδὴ τῶν διαθηκῶν ἀκροασάμενοι μισθὸν ἐάρων τῆς ἀνανακτιήσεως αὐτοῖς οὕτοι¹ τὸν τυχόντα προσεγγεγραμμένον.

[C] (33) Λήξαντος | δὲ καὶ τοῦδε τοῦ λόγου τὸν Ὀκταβιανὸν αὐτίς ὁ Ἑρμῆς ἐκίνει. Σὺ δέ, εἶπεν, οὐκ ἐρεῖς ἡμῖν, τί κάλλιστον ἐνόμιζες εἶ- ναι; καὶ ὅς, Βασιλεύσαι, ἔφη, καλῶς. Τί δέ ἐστι τὸ καλῶς, ὦ Σεβα- στέ, φράσον, ἐπεὶ τοῦτό γε ἔστι καὶ τοῖς πονηροτάτοις λέγειν. ᾤετο γοῦν καὶ Διονύσιος καλῶς βασιλεύειν καὶ ὁ τούτου μιαιώτερος Ἀγαθοκλῆς. – Ἀλλ' ἴστε, εἶπεν, ὦ θεοί, ὡς προπέμπων τὸν θυγατρι- [D] δοῦν ἠϋξάμην ὑμῖν | τόλμαν μὲν αὐτῷ δοῦναι τὴν Καίσαρος, δεινότητα δὲ τὴν Πομπηίου, τύχην δὲ τὴν ἐμήν. – Πολλά, εἶπεν ὁ Σε- ληνός, καὶ θεῶν ὄντως σωτήρων ἔργα δεόμενα συνεφόρησεν οὗτος ὁ κοροπλάθος. – Εἶτα διὰ τί τοῦτο, ἔφη, τὸ ὄνομά μοι γελοῖον οὕτως ἔθου; – Ἡ γὰρ οὐκ ἐπλαττες ἡμῖν, εἶπεν, ὥσπερ ἐκείνοι τὰς νύμφας, ὦ Σεβαστέ, θεοὺς, ὧν ἓνα καὶ πρῶτον τουτονὶ Καίσαρα; καὶ ὁ | μὲν [333] Ὀκταβιανὸς ὥσπερ δυσωπούμενος ἀπεσιώπησεν.

(34) Ὁ δὲ Ἑρμῆς πρὸς τὸν Τραϊανὸν βλέψας, Σὺ δέ, εἶπε, τί διανο- ούμενος ἔπραττες ὅσαπερ ἔπραξας; – Τῶν αὐτῶν Ἀλεξάνδρῳ σαφρο- νέστερον, εἶπεν, ὠρέχθην. καὶ ὁ Σεληνός, Ἡττήθης <μὲν>² οὖν, εἶπε, <καὶ>³ σὺ τῶν ἀγεννεστέρων. ὁ μὲν γὰρ θυμοῦ τὸ πλεῖστον ἦττων ἦν, [B] σὺ δὲ αἰσχρῶς ἠδονῆς καὶ ἐπονειδίστου. – Βάλλ' εἰς μακαρίαν, εἶπεν ὁ Διόνυσος, ἐπεὶ σκάπτεις σὺ πάντας αὐτοὺς καὶ ποιεῖς οὐθὲν ὑπὲρ ἑαυτῶν λέγειν. ἀλλ' ἐπ' ἐκείνων εἶχέ σοι χώραν τὰ σκάμματα· πρόσχε δὲ νῦν, ὅπως ἀντιλήψη τοῦ Μάρκου. δοκεῖ γὰρ εἶναί μοι πως

ich aber das nicht erreichen konnte, strebte ich danach, die größte [332] Macht zu besitzen unter meinen Mitbürgern." - "Wurdest du denn," sprach Silenus zu ihm, "so mächtig?" Darauf er: "Allerdings wohl; ich wurde ja ihr Herr." - "Das vermochtest du wohl," sagte Silenus, "aber ihre Liebe zu gewinnen, dazu warst du nicht in der Lage, und zwar obwohl du alle Kunst aufbotest wie ein Schauspieler im Drama auf der Bühne, um als menschenfreundlich zu gelten, und [B] ihnen dafür ganz unwürdig schmeicheltest." - "So schein ich dir," sprach Caesar, "also nicht vom Volk geliebt worden zu sein, das doch (meine Mörder) Brutus und Cassius zur Verantwortung zog?" - "Aber das galt doch nicht deiner Ermordung," antwortete Silenus, "denn darum bestimmte das Volk sie sogar zu Konsuln! Das geschah doch nur um des Geldes willen, als sie beim Anhören deines Testaments sahen, welcher Lohn ihnen da für die Empörung ganz gewiß nicht zufällig niedergeschrieben war."

[C] (33) Als auch dieses Gespräch beendet war, holte Hermes den Octavian nochmals herbei und sagte: "Willst nicht auch du uns nun sagen, was du für das Schönste hieltest?" Der sagte: "Schön zu regieren." - "Was aber, sag an, heißt dieses schön, Augustus? Denn das können auch die schlimmsten Tyrannen behaupten: es glaubte ja auch Dionysios ebenso schön zu regieren wie der noch verrücktere Agathokles." - "Ihr Götter wißt doch," sagte er, "daß ich beim Abschied meines Tochtersonns (Gaius Caesar) euch bat, daß ihr ihm Caesars [D] Wagemut, des (jungen) Pompeius Erfolg und Charisma und mein Glück schenken möchtet." Da rief Silenus: "Vieles und zwar solches, das wahrhaft rettender Götter Leistungen bedarf, hat sich da dieser Puppenmacher ausgedacht!" - "Warum denn nur," sagte er, "gabst du mir soeben diesen so lächerlichen Namen?" - "Hast du etwa nicht," antwortete Silenus, "so wie jene Puppen basteln, o Augustus, uns Götter gemacht, z.B. als einen und zwar den ersten eben [333] diesen Caesar hier?" Daraufhin verstummte Octavian, gleichsam beschämt und blamiert.

(34) Hermes aber blickte zu Trajan und sagte: "Mit welchen Zielvorstellungen aber tatest du alles, was du tatest?" - "Ich strebte auf maßvollere Weise," sagte er, "nach demselben wie Alexander." Silenus sprach: "So bist du auch dem Unedleren unterlegen: Jener unterlag zumeist seinen emotionalen Affekten, du aber der schimpflichsten [B] und verwerflichsten Lust." - "Zum Teufel doch!" rief da Dionysos, "du verhöhnst sie ja alle und läßt sie kein Wort in ihrem Interesse vorbringen. Aber bei ihnen mag ja dein Spott noch seinen berechtigten Platz gehabt haben; sieh nun aber zu, wie du dem Marcus entgegen willst. Denn der scheint mir irgendwie ein Mann zu

¹ οὗτοι Cobet sec.V, Wright : οὗτι Hertlein, Lacombrade ² add.Hertlein (in app.) ³ add. Cobet, Wright

άνηρ κατὰ τὸν Σιμωνίδην "τετράγωνος ἄνευ ψόγου τετυγμένος".¹ Ἰὸ Ἑρμῆς δὲ βλέψας εἰς τὸν Μάρκον, Σοὶ δέ, εἶπεν, ὦ Βῆρε, τί κάλλι- [C] στον ἐδόκει τοῦ βίου τέλος εἶναι; καὶ ἴδς ἡρέμα καὶ σωφρόνως, Τὸ μιμῆσθαι, ἔφη, τοὺς θεοὺς. ἔδοξε μὲν οὖν εὐθέως ἢ ἀπόκρισις οὐκ ἀγεννῆς, ἀλλὰ καὶ τοῦ παντὸς ἀξία. ἀλλὰ καὶ ὁ Ἑρμῆς οὐκ ἐβούλετο πολυπραγμονεῖν πεπεισμένος, ὅτι πάντα ὁ Μάρκος ἀκολούθως ἐρεῖ. τοῖς μὲν οὖν ἄλλοις θεοῖς ἐδόκει ταύτη· μόνος δὲ ὁ Σειληνός, Ἄλλ' οὐ μὰ τὸν Διόνυσον ἀνέξομαι τούτου τοῦ σοφιστοῦ. τί [D] δήποτε γὰρ ἦσθιες, εἰπέ,² καὶ ἔπινες οὐχ ὡςπερ ἡμεῖς ἀμβροσίας τε καὶ νέκταρος, ἄρτου δὲ καὶ οἴνου; - Ἄλλ' ἔγωγε, εἶπεν, οὐχ ἦπερ οὖν ὄμην τοὺς θεοὺς μιμῆσθαι, ταύτη προσεφερόμην σιτία καὶ ποτά· τὸ σῶμα δὲ ἔτρεφον, ἴσως μὲν ψευδῶς, πειθόμενος δέ, ὅτι καὶ τὰ ὑμέτερα σώματα δεῖται τῆς ἐκ τῶν ἀναθυμιάσεων τροφῆς. πλὴν οὐ κατὰ ταῦτά γε ὑμᾶς εἶναι μιμητέους, ἀλλὰ κατὰ τὴν διάνοιαν ὑπέλλα- [334] βον. ὀλίγον ὁ Σειληνός <διαπορήσας>³ ὡςπερ ὑπὸ πύκτου δεξιῶν πληγείς, Εἴρηται μὲν σοι τοῦτο, εἶπε, τυχὸν οὐκ ἀτόπως, ἐμοὶ δέ, ἔφη, τοῦτο⁴ φράσον, τί ποτε ἐνόμιζες εἶναι τὴν τῶν θεῶν μίμησιν; καὶ ὅς, Δεῖσθαι μὲν ὡς ἐλαχίστων, εὖ ποιεῖν δὲ ὡς ὅτι μάλιστα πλείστοις. - Μῶν οὖν, εἶπεν, οὐθενὸς ἐδέου; καὶ ὁ Μάρκος, Ἐγὼ μὲν οὐθενός, ἴσως δὲ τὸ σωματίον μου μικρῶν. (35) δόξαντος οὖν καὶ τοῦτο [B] ὀρθῶς εἰρηκέναι | τοῦ Μάρκου, τὸ τέλος ἀπορούμενος ὁ Σειληνός ἐπιφύεται τοῖς περὶ τὸν παῖδα καὶ τὴν γαμετὴν αὐτῷ δοκοῦσιν οὐκ ὀρθῶς οὐδὲ κατὰ λόγον πεποιησθαι, τὴν μὲν ὅτι ταῖς ἡρωίαις ἐνέγραψε, τῷ δὲ ὅτι τὴν ἡγεμονίαν ἐπέτρεπεν. Ἐμιμησάμην, εἶπε, καὶ κατὰ τοῦτο τοὺς θεοὺς· Ὅμηρῳ μὲν γὰρ ἐπειθόμην λέγοντι περὶ τῆς γα- [C] μετῆς, ὅτι ἄρα, ὅστις "ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων, | τὴν αὐτοῦ φιλέει καὶ κήδεται". περὶ δὲ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ τοῦ Διὸς ἀπόφασιν ἔχω· αἰτιώμενος γὰρ τὸν Ἄρεα "Πάλαί ἄν" εἶπεν "ἐβέβλησο τῷ κεραυνῷ, εἰ μὴ διὰ τὸ παῖδά σε εἶναι ἡγάπων". ἄλλως τε καὶ οὐδὲ ὄμην ἐγὼ τὸν παῖδα πονηρὸν οὕτως ἔσεσθαι. εἰ δὲ ἡ νεότης ἐφ' ἐκάτερα μεγάλας ποιουμένη ῥοπαὸς ἐπὶ τὸ χεῖρον ἠνέχθη, οὐχὶ πονηρῷ τὴν ἡγεμονίαν ἐπέτρεψα,

¹ καὶ ὁ V, Lacombrade ² εἰπέ Hertlein dubitans in app, Wright: εἶπε codd., Lacombrade
³ add. Reiske, Wright (non recip. Hertlein, Lacombrade) ⁴ om. V, Wright, del. Hertlein: retin. Lacombrade

sein nach Simonides (= frg.5 Bergk) *vierkantig und ohne Fehl und Tadel geschaffen*." Hermes aber blickte zu Marcus und sagte: "Was er- [C] scheint nun dir als das schönste Lebensziel?" Darauf sprach der ruhig und besonnen: "Den Göttern nachzustreben." Diese Antwort erschien nun sogleich sehr edel und den höchsten Ansprüchen zu genügen; darum wollte auch Hermes nicht mit Fragen lästig werden, und er war überzeugt, daß Marcus alles dementsprechend beantworten werde. Allen anderen Götter schien dies ebenso, nur Silenus (rief): "O nein, beim Dionysos, dieser Sophist ist doch unerträglich! Was denn, sag an, pflegtest du zu essen und zu trinken? Doch nicht [D] etwa Ambrosia und Nektar wie wir, sondern Brot und Wein!" "Aber ich bezog mich doch," sagte er, "als ich soeben *den Göttern nachzustreben* meinte, nicht auf Speise und Trank; den Körper ernährte ich natürlich, vielleicht irrtümlich, aber doch in der Überzeugung, daß auch eure Leiber der Nahrung aus den Opfern bedürfen. Jedoch glaubte ich nicht, man müsse euch in dieser Hinsicht [334] nacheifern, sondern im Hinblick auf eure Gesinnung." Einen Moment schien Silenus in Verlegenheit wie von einem geschickten Boxer getroffen. "Das hast du nun zwar," sagte er dann, "nicht ungeschickt formuliert. Erklär mir aber," fuhr er dann fort, "was du eigentlich mit dem Ausdruck *den Göttern nachstreben* meintest." Darauf er: "Möglichst geringe Bedürfnisse zu haben und möglichst vielen im höchsten Maß wohlzutun." - "Willst du etwa sagen," sprach Silenus, "daß du nichts bedarfst?" Daraufhin Marcus: "Ich selbst freilich nichts, vielleicht aber doch wohl mein armes Körperchen ein wenig." (35) Als Marcus nun auch dies richtig und gut [B] beantwortet zu haben schien, war Silenus schließlich ganz verlegen, heftete sich dann aber an das, was den Sohn (= Commodus) und die Gattin (= Faustina) betraf, weil er darin keineswegs so schön und gut und auch nicht vernünftig gehandelt zu haben schien: in ihrem Fall, daß er sie divinisierte, in seinem, daß er ihm das Reich überlassen hatte. "Auch hierin," sagte Marcus, "suchte ich den Göttern nachzueifern. Ich hielt mich an Homer, der ja über die Ehefrau sagt, [C] daß ein jeglicher Mann, *wenn er edel und gut ist, | liebt seine eigene Frau und umsorgt sie* (nach Ilias IX 341f). Betreffs des Sohnes aber habe ich sogar Zeus' eigenen Ausspruch; als er nämlich den Ares schilt, sagt er *Ares, schon längst hätte ich dich mit meinem Blitz erschlagen, wenn ich dich nicht lieben müßte, weil du mein Sohn bist* (nach Ilias, V 897). Außerdem hätte ich nie erwartet, daß mein Sohn derart verworfen werden könnte. Wenn doch die Jugend, die immer zu beiden Extremen neigt, schließlich zum Schlechteren

[D] συνηέχθη δὲ τὸν λαβόντα πονηρὸν γενέσθαι. τὰ τε οὖν περὶ τὴν γυναικα πεποίηται μοι κατὰ ζῆλον Ἀχιλλέως τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ περὶ τὸν παῖδα κατὰ μίμησιν τοῦ μεγίστου Διός, ἄλλως τε καὶ οὐθὲν καινοτομήσαντι. παισὶ τε γὰρ νόμιμον ἐπιτρέπειν τὰς διαδοχάς, καὶ τοῦτο ἅπαντες εὐχονται, τὴν τε γαμετὴν οὐκ ἐγὼ πρῶτος, ἀλλὰ μετὰ [335] πολλοὺς ἄλλους ἐτίμησα. ἴσως δὲ τὸ μὲν ἄρξασθαι τῶν τοιούτων οὐκ ἐστὶν εὐλογον, τὸ δὲ ἐπὶ πολλῶν γενόμενον τοὺς οἰκειοτάτους ἀποστερεῖν ἐγγὺς ἀδικίας. ἀλλ' ἔλαθον ἑμαυτὸν ἐγὼ μακρότερα ἀπολογούμενος πρὸς εἰδότας ὑμᾶς, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί· διόπερ μοι τῆς προπετείας ταυτησὶ συγγνώμονες γένοισθε.

(36) Παυσανίου δὲ καὶ τοῦδε τοῦ λόγου, τὸν Κωνσταντῖνον ὁ Ἑρμῆς μῆς ἤρετο, Σὺ δὲ τί | καλὸν ἐνόμισας; – Πολλά, εἶπε, κτησάμενον πολλά χαρίσασθαι, ταῖς τε ἐπιθυμίαις ταῖς ἑαυτοῦ καὶ ταῖς τῶν φίλων ὑπουργοῦντα. ἀνακαγχάσας οὖν ὁ Σειληνὸς μέγα, Ἄλλ' ἢ τραπεζίτης εἶναι, ἔφη, θέλων ἐλελήθεις σεαυτὸν ὀνομοποιῶ καὶ κομμωτρίας βίον ἔχων;¹ ἠντίτετο δ' αὐτὰ πάλαι μὲν "ἢ τε κόμη τό τε εἶδος", ἀτὰρ νῦν καὶ ἡ γνώμη σοῦ κατηγορεῖ. τούτου μὲν οὖν ὁ Σειληνὸς πικρότερόν πως καθήσατο. |

[C] (37) Σιωπῆς δὲ γενομένης ἔφερον οἱ θεοὶ λάθρα τὰς ψήφους. εἶτα ἐγένοντο πολλὰ τῷ Μάρκῳ κοινολογησάμενος δὲ ὁ Ζεὺς ἰδίᾳ πρὸς τὸν πατέρα προσέταξε κηρῶσαι τῷ Ἑρμῆ. ὁ δὲ ἐκήρυττεν, "Ἄνδρες οἱ παρελθόντες ἐπὶ τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, νόμοι παρ' ἡμῖν εἰσι καὶ κρίσεις τοιαῦται γίνονται, ὥστε καὶ τὸν νικῶντα χαίρειν καὶ τὸν ἠττώμενον μὴ μέμφεσθαι. πορεύεσθε οὖν, εἶπεν, ὅποι φίλον ἐκάστω, ὑπὸ θεοῖς [D] ἡγεμόσι βιωσόμενοι τὸ ἐντεῦθεν· ἐλέσθω δ' ἕκαστος ἑαυτῷ τὸν προστάτην τε καὶ ἡγεμόνα. μετὰ τὸ κήρυγμα τοῦτο ὁ μὲν Ἀλέξανδρος ἔθει πρὸς τὸν Ἡρακλέα, Ὀκταβιανὸς δὲ πρὸς τὸν Ἀπόλλωνα, ἀμφοῖν δὲ ἀπρὶξ εἶχετε τοῦ Διὸς καὶ Κρόνου Μάρκος. πλανώμενον δὲ πολλὰ καὶ περιτρέχοντα τὸν Καίσαρα κατελέσας ὁ μέγας Ἄρης ἢ τε Ἀφροδίτη παρ' ἑαυτοὺς ἐκαλεσάτην· Τραϊανὸς δὲ παρὰ τὸν Ἀλέξ- [336] ἀνδρον ἔθει ὡς | ἐκείνῳ συγκαθεδούμενος. (38) ὁ δὲ Κωνσταντῖνος, οὐχ εὐρίσκων ἐν θεοῖς τοῦ βίου τὸ ἀρχέτυπον, ἐγγύθεν τὴν Τρυφήν κατιδὼν ἔδραμε πρὸς αὐτήν· ἡ δὲ ὑπολαβοῦσα μαλακῶς καὶ πε-

¹ ἔχων codd., Hertlein, Lacombrade : ζῶν Cobet, Wright : ἄγων Reiske

hineilte, so habe ich ihm das Reich überlassen, als er noch nicht ganz verkommen war, sondern es ergab sich, daß er erst so schlecht wurde, als er es bereits bekommen hatte. Was nun mein Weib betrifft, so habe ich in Anlehnung an den göttlichen Achilleus gehandelt, was den Sohn, in Nachahmung des allermächtigsten Zeus; besonders ist dabei zu betonen, daß ich damit keine Neuerungen einführte. Denn es ist ein ganz üblicher Brauch, den Söhnen die Nachfolge zuzugestehen, und das begehren alle zu tun; die Gattin habe [335] aber nicht ich als erster geehrt, sondern nach vielen als Vorgängern. Vielleicht ist es nicht wohl begründet, mit so etwas den Anfang zu machen, aber das, was bereits vielen zuteil wurde, den eigenen Liebsten vorzuenthalten, grenzt an Unrecht. Doch ich vergaß mich ja selbst, indem ich, o Zeus und ihr Götter, mich so ausführlich vor euch, die ihr ja Bescheid wißt, verteidigte; darum verzeiht mir den Übereifer!"

(36) Als auch dies Gespräch beendet war, fragte Hermes Konstantin: "Was nun hieltest du für schön?" - "Vieles zu erwerben," sagte er, "und dann viele Begünstigungen zu erweisen, sowohl dem eigenen Begehren als auch dem der Freunde dienend." Da lachte Silenus laut auf. "Du wolltest also ein Bankier sein und führtest dabei unvermerkt das Leben eines Kochs und einer Putzmacherin? Das deuteten schon lange *deine Haartracht und die Erscheinung* (nach II. III 55) an, jetzt aber verklagt dich dessen auch die eigene Äußerung und Erklärung." So fertigte ihn Silenus mit schneidendem Hohn ab.

[C] (37) Als nun Stille eingetreten, fällten die Götter in geheimer Abstimmung ihr Urteil; dabei fiel die Stimmenmehrheit auf Marcus. Nach zweiseitiger Verabredung mit seinem Vater (= Kronos) ließ Zeus den Hermes das Urteil verkünden; und der verkündete: "Ihr Männer, die ihr auftratet zu diesem Wettstreit, bei uns gelten solche Gesetze und fallen solche Entscheidungen, daß sowohl der Sieger sich freuen darf als auch der Unterlegene keinen Tadel einstecken muß. So begehrt euch denn," fuhr er fort, "wohin es jedem beliebt, um künftig unter der vorbildlichen Führung der Götter zu leben; ein [D] jeder erwähle für sich ein Vorbild und einen Tutor." Nach dieser Ankündigung lief Alexander zu Herakles hin, Octavian zu Apollon, und Marcus hielt sich ganz fest an die beiden, Zeus und Kronos. Als aber Caesar schon viel umherlief und irrend suchte, erbarmte sich der große Ares: er und Aphrodite riefen ihn herbei. [336] Trajan aber lief zu Alexander, um sich mit ihm gemeinsam niederzulassen. (38) Doch Constantin konnte unter den Göttern kein Vorbild seiner Lebensform finden; als er die Tryphe in der Nähe sah, lief er darum zu ihr hin, und die nahm ihn lüstern auf, umarmte

ριβαλοῦσα τοῖς πήχεσι πέπλοις τε αὐτὸν ποικίλοις ἀσκήσασα καὶ καλλωπίσασα πρὸς τὴν Ἀσωτίαν ἀπήγαγεν, ἵνα καὶ τὸν Ἰησοῦν εὐρῶν ἀναστρεφόμενον καὶ προσαγορεύοντα πᾶσιν, "Ὅστις φθορεὺς, [B] ὅστις μαιφόνος, ὅστις ἐναγῆς καὶ Ἰβδελυρός, ἴτω θαρρῶν· ἀποφανῶ γὰρ αὐτὸν τουτῶι τῷ ὕδατι λούσας αὐτίκα καθαρὸν, κἂν πάλιν ἔνοχος τοῖς αὐτοῖς γένηται, δώσω τὸ στήθος πλήξαντι καὶ τὴν κεφαλὴν πατάξαντι καθαρῶ γενέσθαι, σφόδρα ἄσμενος ἐνέτυχεν αὐτῷ, συνεξαγαγὼν τῆς τῶν θεῶν ἀγορᾶς τοὺς παῖδας. ἐπέτριβον δ' αὐτόν τε κάκείνους οὐχ ἦττον τῆς ἀθεότητος οἱ παλαμναῖοι δαίμονες αἱμάτων συγγενῶν τινύμενοι δίκας, ἕως ὃ Ζεὺς διὰ τὸν Κλαύδιον [C] καὶ Κωνσταντίον ἔδωκεν ἀναπνεῦσαι.

Σοὶ δέ, πρὸς ἡμᾶς λέγων ὁ Ἑρμῆς, δέδωκα τὸν πατέρα Μίθραν ἐπιγῶναι· σὺ δ' αὐτοῦ τῶν ἐντολῶν ἔχου, πείσμα καὶ ὄρμον ἀσφαλῆ ζῶντί τε σεαυτῷ παρασκευάζων, καὶ ἠνίκα ἂν ἐνθένδε ἀπιέναι δέη, μετὰ τῆς ἀγαθῆς ἐλπίδος ἡγεμόνα θεὸν εὐμενῆ καθιστάς σεαυτῷ.

ihn, staffierte ihn mit bunten Gewändern aus, schminkte ihn und führte ihn fort zur Asotia (= Verschwendung); da traf er auch den Jesus, der sich dort herumtrieb und allen Leuten zurief: *Wer ein Sittenverderber, wer ein Meuchelmörder, wer ein Verfluchter, wer [B] ein Schandkerl ist, der komme zu mir ohne Scheu; denn ich werde ihn, indem ich ihn mit diesem Wasser hier reinige, sofort entschühen; und wenn einer erneut mit derselben Schuld sich belädt, werde ich ihm, sofern er sich klagend an die Brust schlägt und sich das Haupt rauft, erneute Reinigung schenken.* Aufs freudigste gesellte sich Constantin zu ihm, und er führte seine Söhne aus der Götter-Versammlung heraus. Nichts desto weniger aber setzten ihm und seinen Söhnen die blutschuldrächenden Dämonen zu wegen ihres gottlosen Frevels, indem sie nach Rache verlangten für die Familien-Morde, bis schließlich Zeus um des Claudius (II) und des Constantius (Chlorus) willen sie aufatmen ließ.

"Dir aber," sagte Hermes zu mir, "habe ich es gewährt, den Vater Mithras zu kennen: halte du dich an seine Gebote, dir selbst somit einen sicheren Hort und einen Hafen bereitend im Leben, und wenn du einmal fortgehen mußt von hier, mit froher Hoffnung einen geleitenden gnädigen Gott dir selber gewinnend."